

SUZANNE HAÏK-VANTOURA

la **musique**  
de la **Bible**  
**révélée**

**une notation millénaire**  
**décryptée**

PREMIER RECUEIL

גִּילְעָן מִרְסֵלִיקָה  
המִקְרָא

משמעות הטעמיים  
נמצא מחדש

לקט ראשון

ארבע-עשרה מנוגינות יסוד  
ליויי בבעלי פריטה



14 mélodies essentielles  
accompagnement  
pour cordes pincées

EDITIONS CHOUDENS · PARIS



**suzanne haïk-vantoura**

# **la musique de la Bible révélée the Music of the Bible-Revealed**

*une notation millénaire décryptée  
a Millenary Notation Deciphered*

**Ier RECUEIL**

**Volume 1**

*14 mélodies essentielles restituées  
accompagnement pour cordes pincées*

*14 Basic Melodies Restored  
Accompaniment for Plucked Strings*

*Texte biblique transcrit en  
caractères latins , pourvu des  
signes de cantillation décryptés.*

*Traduction mot à mot. Texte  
hébreu présent ( mots et signes  
concernés ) .*

*Clé de déchiffrement et tex-  
te explicatif .  
Règlette de contrôle.*

*Biblical text transcribed  
into Roman type , with deciphe-  
red cantillation signs .*

*Word for word translation.  
Hebrew text given ( with words  
and related signs ) .*

*Deciphering Key and expla-  
natory text .  
Verification Ruler .*



**EDITIONS CHOUDENS · PARIS**

38 RUE JEAN MERMOZ, PARIS, FRANCE



## PREMIER RECUEIL

## VOLUME 1



1. PSAUME 23 : " L'Eternel est mon berger ... "	p. 1	1. PSALM 23 : " The Lord is my shepherd ... "	p. 1
2. "ECOUTE ISRAEL" (Deutéronome 6: 4 - 9)	p. 3	2. "HEAR O ISRAEL" (Deuteronomy 6: 4 - 9)	p. 3
3. PSAUME 122 : " Je suis joyeux lorsqu'on me dit ... "	p. 5	3. PSALM 122 : ".Rejoice when they tell me ... "	p. 5
4. CANTIQUE DES CANTIQUES (1: 1 - 4)	p. 8	4. SONG OF SONGS (1: 1 - 4)	p. 8
5. PSAUME 150 : " Alleluia !... "	p. 10	5. PSALM 150 : " Hallelujah !... "	p. 10
6. ELEGIE DE DAVID (II Samuel 1: 19 - 27)	p. 12	6. DAVID'S DIRGE (II Samuel 1: 19 - 27)	p. 12
7. BENEDICTION SACERDOTALE (Nombres 6: 22 - 27)	p. 16	7. THE PRIESTLY BLESSING (Numbers 6: 22 - 27)	p. 16
8. PSAUME 24 : " A l'Eternel appartient la terre ... "	p. 18	8. PSALM 24 : " The earth is the Lord's ... "	p. 18
9. PSAUME 133 : " A qu'il est bon qu'il est doux ... "	p. 21	9. PSALM 133 : " Behold how good and pleasant ... "	p. 21
10. LES LAMENTATIONS (1: 1 - 2)	p. 23	10. LAMENTATIONS (1: 1 - 2)	p. 23
11. ESTHER (5: 1 - 3)	p. 24	11. ESTHER (5: 1 - 3)	p. 24
12. PSAUME 123 : " Vers toi j'élève mes regards ... "	p. 27	12. PSALM 123 : " Unto thee lift I up mine eyes ... "	p. 27
13. LE BUISSON ARDENT (Exode 3: 1 - 14)	p. 29	13. THE BURNING BUSH (Exodus 3: 1 - 14)	p. 29
14. PSAUME 6 : " Seigneur dans ta colère ... "	p. 35	14. PSALM 6 : " O Lord rebuke me not ... "	p. 35

Toutes ces œuvres sont enregistrées sur disque 30 cm.

All the above works are recorded on a 30 cm. record

---

INTRODUCTION	p. III	INTRODUCTION	p. V
PRINCIPES D'EXECUTION	p. VI	FUNCTIONAL GUIDELINES	p. VIII
Clé de Déchiffrement	p. 41	Deciphering Key	p. 41
Règlette de Contrôle	p. 43	Verification Ruler	p. 43

## QUELQUES APPRECIATIONS

### DE PERSONNALITES EMINENTES...

... On aperçoit l'immense travail fourni par l'auteur qu'anime une science à l'égal de son énergie. Le tout aboutit à la restitution d'une mélodie dont la grandeur, la sérénité résultent (...) d'une sobriété et d'une efficience à nulle autre pareilles.

Norbert DUFOURCQ  
*Musicologue, Professeur d'Histoire de la Musique au Conservatoire National Supérieur de Paris*

C'est avec le plus profond intérêt que j'ai écouté l'enregistrement de la merveilleuse musique que vous avez reconstituée pour les Psaumes de la Bible. J'ai admiré l'harmonie intime entre les paroles et la musique qui expriment, tour à tour, la foi ardente et l'espérance avec des accents émouvants qui touchent le cœur. Elle annonce le plain-chant...

Marcel DUPRE  
*Membre de l'Institut de France, Ancien Directeur du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

Le travail considérable fourni par Suzanne HAIK VANTOURA pour reconstituer ces mélodies à partir des signes accompagnant les textes bibliques mérite toute notre admiration. Grâce à ces échelles très particulières, ces mélodies prennent un accent étrange et émouvant. C'est de la très jolie musique, et d'une grande expression mystique.

Maurice DURUFLE  
*Compositeur, Professeur d'harmonie au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

Il faut admirer la patience et la foi avec lesquelles cette remarquable musicienne a su accomplir une tâche aussi ambitieuse. L'instinct et la raison, la science, la sensibilité et l'intelligence l'ont également soutenue dans ses recherches (...) Comment ne pas être sensible à la troubante poésie qui imprègne les textes musicaux, les rapproche si harmonieusement des textes littéraires et leur confère un tel accent d'authenticité?

Henri DUTILLEUX  
*Compositeur, Professeur de composition au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

Après avoir attentivement étudié le cheminement de la pensée de Suzanne HAIK VANTOURA, au cours de son extraordinaire périple nous révélant une vérité musicale endormie depuis des siècles (...) Après avoir compris que son interprétation de la clé redéchiffrée était d'une logique impeccable et que le résultat musical semble l'évidence même dans les deux systèmes, prosodique et psalmodyque (...) J'en conclus que nous nous trouvons en face d'une structure musicale cohérente, belle, émouvante, sur tous les plans nécessaires à la réalité constructive de toute musique, à savoir : mélodie, modalité, rythmique, thématique même. L'étonnante économie de moyens employés offre une telle densité et diversité d'expression, que le compositeur est profondément impressionné...

Roland FALCINELLI  
*Compositeur, Professeur d'orgue et d'improvisation au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

... Comme Champollion, face aux hiéroglyphes, vous avez cherché la clé de l'éénigme. A force de tâtonnements, de comparaisons, d'hypothèses l'une après l'autre vérifiées, vous avez rétabli le sens musical de ces signes énigmatiques. Et voilà qu'aujourd'hui, vous nous proposez des exemples de ce que put être, bien avant la musique hellénique, celle des temps bibliques. Du coup se trouve reléguée l'hypothèse, si longtemps en vigueur, d'une musique à jamais perdue, parce que transmise uniquement de bouche à oreille durant des siècles. Humble et fasci-

nante, telle nous apparaît cette musique exhumée du fond des âges, vieilles de plusieurs millénaires (...) Découverte capitale et féconde - peut-être l'une des plus importantes du demi-siècle. La musique universelle aurait-elle une source unique?

Bernard GAVOTY  
*Critique musical*  
*Membre de l'Institut de France*

... J'ai lu avec très grand intérêt votre livre pendant ces vacances à Jérusalem et vous exprime toute mon admiration pour votre beau travail si minutieux et qui emporte l'adhésion. Je vous souhaite tout le succès qu'il mérite amplement.

Ernest GUGENHEIM  
*Grand Rabbin, Ancien Directeur de l'Ecole rabbinique de France*

... Les mélodies de votre disque sont émouvantes à entendre dans leur restitution de nos airs antiques. Quant à votre livre : LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, c'est un ouvrage magistral qui fera autorité. J'ai à cœur de vous en féliciter très vivement.

Jacob KAPLAN  
*Grand Rabbin de France*

La Bible, Livre des livres, prodigieux recueil de textes sacrés, est également le réceptacle d'une admirable musique. Nous ne le savions pas. Les signes portés au-dessus et au-dessous des caractères hébreux gardaient leur secret. Il fallait qu'une valeureuse musicienne se penchât avec passion, patience et minutie, sur cette énigme, et dégagât peu à peu les merveilleuses monodies enfouies sous la poussière des siècles. (...) En partant de points précis, d'évidences cadentielles, Madame HAIK VANTOURA a su retrouver le fil d'Ariane qui menait à la stupéfiant découverte de tout un art remontant à l'Antiquité. (...) Cette révélation revêt, sur le plan de l'histoire de la musique, une importance capitale.

DANIEL-LESUR  
*Inspecteur Général hon. de la Musique au Ministère de la Culture*

Musicien profondément croyant, je ne puis qu'admirer la beauté des textes musicaux bibliques reconstruits par Madame Suzanne HAIK VANTOURA. La Musique Biblique qui nous est présentée ici tient à la fois de la cantilène grégorienne et des modes semi-chromatiques de l'Inde (en beaucoup plus simple dans les deux cas). La Musique Biblique étant antérieure à ces deux grandes traditions, il est profondément émouvant de pouvoir chanter ou entendre chanter le résultat de l'immense travail de Suzanne HAIK VANTOURA, - qui, tel Champollion lisant enfin les hiéroglyphes Egyptiens - fait revivre un passé musical vieux de presque 3.000 ans.

Olivier MESSIAEN

... J'ai pris connaissance avec le plus vif intérêt de l'importante découverte que vous avez faite sur les signes de la cantilation biblique (...) Votre travail considérable mérite une large diffusion et je vous souhaite de réussir dans cette importante entreprise.

Darius MILHAUD

Par la simple forme et la position des signes et des accents toniques Madame HAIK VANTOURA a réussi à faire une découverte bouleversante. Les résultats de cette découverte sont d'autant plus remarquables que la prosodie des textes est scrupuleusement observée. Cette convergence entre la prosodie et la cantilation, légitime cette découverte...

Henri SCHILLI  
*Grand Rabbin, Ancien Directeur de l'Ecole rabbinique de France*

Etant compositeur israélien, connaissant l'hébreu ainsi que les cantillations bibliques des différentes communautés juives (...), je peux attester mon profond étonnement et admiration devant le travail de déchiffrement accompli par Madame Suzanne HAIK VANTOURA des signes de cantilation de la Bible. Son approche tout à fait personnelle des signes accompagnant le texte biblique l'a conduite aux résultats extraordinaires, tant pour l'exactitude de la transmission du contenu, que du point de vue purement musical (...) Madame Suzanne HAIK VANTOURA a réussi à former un tout organique convainquant de par sa simplicité même.

Mordechai SETER  
*Prix Italia 1962*  
*Prix de l'Etat d'Israël 1965*

## INTRODUCTION

---

Les mélodies inédites qui composent ce recueil ne sont pas œuvre de compositeur. Elles résultent du déchiffrement des signes musicaux de la Bible hébraïque, que j'ai pu mener à son terme après des années de recherches ardues mais exaltantes.

Ces signes figurent encore (aux côtés d'une autre famille de signes : les points-voyelles) dans les Bibles complètes reconnues conformes, par les autorités religieuses, à la version traditionnelle dite "massorétique" (certaines ne le sont pas, comportant notamment, pour ce qui nous occupe, des modifications notoires : déplacement, interversion, ou suppression des signes concernés; modifications que la *musique révélée* démontre incompatibles) (1).

Une règle ancestrale interdit toute adjonction de ces signes dans les rouleaux manuscrits réservés à la lecture cantilée de la Bible dans les cérémonies cultuelles, le lecteur étant censé en connaître à fond les modalités.

Les manuscrits les plus anciens que nous possédions, pourvus de cette notation, ne datent que des 9e et 10e siècles : mais la recherche historique l'atteste actuellement, les signes sont bien antérieurs à cette époque. Les commentateurs contemporains les faisaient remonter à EZRA (5e s. avant notre ère) voire à MOÏSE (13e s.). Selon leurs dires, ces signes antiques recélaient la vraie tradition de la lecture chantée des textes saints; c'est encore l'avis des spécialistes, de nos jours.

Il faut préciser l'importance que revêtait la cantilation biblique, au temps de l'épopée d'Israël. A l'instar des autres textes, la Bible était privée de ponctuation (celle-ci ne fut ébauchée qu'au 3e s. avant l'ère courante). La mélodie, support du verset, avait pour mission d'en préciser le sens. L'allégation semblait problématique, jusqu'à présent, mais les mélodies restituées la confirment à l'évidence.

Les traditions diverses n'ont jamais donné de ces signes que des interprétations évasives, multiples et contradictoires... La valeur que j'attribue à chacun d'eux ne varie pas, tout au long de la Bible; et de la stricte application de ma clé de déchiffrement jaillit une moisson de chefs-d'œuvre témoignant d'un art raffiné, dans un langage d'une extrême simplicité, de facture archaïque, bien que d'une expression nous atteignant au cœur, et de plus en conformité totale et constante avec "l'esprit" du texte!

Une découverte bouleversante que je me suis astreinte à exposer en détail et à étayer par une étude exhaustive du contexte historique : caractéristiques de la musique antique, exposées dans les traités; persistance de la tradition musicale au temple de Jérusalem, non orale, mais soutenue par une figuration gestuelle précise, tenant lieu de notation; dénominations des signes évoquant de façon saisissante leur valeur musicale définie par la clé, etc. etc. Autant d'arguments et de preuves qui confirment (si besoin était) l'authenticité de mon décodage. (2).

Suzanne HAIK-VANTOURA

(1) J'ai adopté pour mon étude la Bible hébraïque: "d'après la version massorétique", agréée par le Grand Rabbinat (Edition française COLBO, Paris), en laquelle je n'ai trouvé aucune anomalie à ce sujet.

(2) Voir mon livre: *LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE*, 2me édition, DESSAIN & TOLRA, Paris.

**COMMENTS BY  
EMINENT PERSONALITIES...**

... One can see the immensity of the author's work, enhanced by a wisdom equaling her energy. The whole culminates in the restitution of a chant whose greatness and serenity (...) are the product of a simplicity, both strange and moving, a moderation and efficiency that are unmatched.

**Norbert DUFOURCQ**  
*Musicologist, Professor of Music History  
at the Conservatoire National Supérieur de Paris*

It is with greatest interest that I listened to the recording of the magnificent music you reconstituted for the Psalms of the Bible. I admired the intimate harmony that exists between words and music, expressing in turn ardent faith and hope, with moving accents that touch the heart. It heralds plain-song...

**Marcel DUPRE**  
*Member of the Institute of France, Former Director  
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

The remarkable task undertaken by Suzanne HAIK VANTOURA of reconstituting chants from signs accompanying the biblical texts deserves all our admiration. Thanks to the very particular scales, these melodies take on a strange and moving accent. It is very lovely music, of great mystic expression.

**Maurice DURUFLE**  
*Composer, Professor of Composition  
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

Admirable are the patience and faith with which this outstanding musician has managed to accomplish so ambitious a task. Instinct and reason, wisdom, sensitivity and intelligence also served her in her pursuit (...) How can one not be impressed by the alluring poetry which pervades the musical texts, drawing them so harmoniously closer to literary texts, and bestowing upon them such an accent of authenticity?

**Henri DUTILLEUX**  
*Composer, Professor of Composition  
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

After careful study of the progression of Suzanne HAIK VANTOURA's thought during her extraordinary peripus revealing to us a musical truth which has lain dormant for centuries (...) After realizing that her interpretation of the reduplicated key was of impeccable logic and that the musical result became indeed evident under both systems, prosody and psalmody (...) I conclude that we have here a coherent musical structure, beautiful, moving on every level required for the constructive reality of any music, namely : melody, form of scale, rhythm, and even theme. The astonishing economy of means employed offers such a density and diversity of expression that this composer is highly impressed...

**Roland FALCINELLI**  
*Composer, Professor of Organ Music and Improvisation  
at the Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris*

... Like Champollion facing hieroglyphics you have sought the key to the enigma. By repeated experimentation, comparison and hypotheses verified one by one, you have established the musical meaning of these enigmatical signs. And now, today, you offer examples of what could have been, long before Greek music, that of biblical times. The hypothesis so long held that this music was lost forever because it was transmitted only orally for centuries has now become obsolete. Humble and haunting is the way this

music appears to us, unearthed from ages past and thousands of years old (...) A fundamental and rich discovery - perhaps one of the most significant of this half century. Could universal music have a single source ?

**Bernard GAVOTY**  
*Music Critic  
Member of the Institute of France*

... I read your book with very great interest during a holiday in Jerusalem and want to express to you all my admiration for your fine and very thorough work that is so convincing. I wish you all the success it amply deserves.

**Ernest GUGENHEIM**  
*Chief Rabbi, Former Director  
of the Ecole Rabbinique de France*

... The melodies you have recorded are moving to hear in their restitution of our ancient airs. As for your book : LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE, this work will bear authority. I heartily congratulate you on it.

**Jacob KAPLAN**  
*Chief Rabbi of France*

The Bible, book of all books and prodigious collection of sacred texts, is also the receptacle for admirable music. We did not know it. The signs above and beneath the Hebrew letters kept their secret. It took a valiant musician to delve into this enigma with passion, patience and thoroughness and little by little emerged the marvelous monodies buried under the dust of centuries. (...) Starting with precise points, obvious cadences, Madame HAIK VANTOURA managed to find Ariadne's thread leading to the stupefying discovery of an entire art dating back to Antiquity. (...) This revelation takes on vital importance from both a musical and historical point of view.

**DANIEL-LESUR**  
*Honor. Inspector General of Music  
at the Ministry of Culture*

As a musician and deeply devout, I can only admire the beauty of the Biblical musical texts reconstituted by Madame Suzanne HAIK VANTOURA; The Biblical music offered us here approaches the Gregorian cantilena and the semi-chromatic modes of India (in much simpler form in both cases). Since Biblical music preceded these two great traditions, it is thrilling to be able to sing or hear sung the result of the immense work of Suzanne HAIK VANTOURA, - who like Champollion's at last reading Egyptian hieroglyphics - has brought to life a musical past almost 3,000 years old.

**Olivier MESSIAEN**

... I looked with intense interest into the important discovery you have made on the Biblical cantillation signs (...) Your extensive work deserves to be widely known and I wish you success in this important enterprise.

**Darius MILHAUD**

By the simple form and position of signs and tonic accents Madame HAIK VANTOURA has succeeded in making an overwhelming discovery. The results of this discovery are all the more remarkable since the prosody of the texts is scrupulously observed. This convergence between prosody and cantillation makes the discovery legitimate...

**Henri SCHILLI**  
*Chief Rabbi, Former Director  
of the Ecole Rabbinique de France*

As an Israeli composer familiar with both Hebrew and the Biblical cantillation of the various Jewish communities (...), I can attest to my profound amazement and admiration at Madame Suzanne HAIK VANTOURA's work in deciphering the cantillation signs of the Bible. Her strictly personal approach to the signs accompanying the Biblical text led her to extraordinary results, in the exactitude of transmitting content as well as from a purely musical viewpoint (...) Madame HAIK VANTOURA has succeeded in forming an organic whole, convincing by its mere simplicity.

**Mordechai SETER**  
*Recipient of the Italia Prize 1962  
Israeli Government Prize 1965*

## INTRODUCTION

---

The melodies, hitherto unpublished, that make up this collection are not the work of a composer. They were deciphered from the musical signs of the Hebraic Bible, a study I was able to conclude, after many years of laborious but fascinating research.

These signs still appear (next to another group of signs: the vowel points) in the complete editions of the Bible that are faithful, according to religious authority, to the traditional version known as the "massoretic" one. (Certain Bibles are not considered as such, as they include manifest modifications among which the following are relevant to our subject: shifting, intervention and suppression of signs, changes which the *revealed music* show to be incompatible) (a).

An ancestral law forbids adding any signs to the scrolls reserved for the chanted reading of the Bible at religious ceremonies, as the reader is supposed to have perfect knowledge of the manner of execution.

The most ancient manuscripts in our possession containing these notations date back only to the 9th and 10th centuries, but recent historical research certifies that the signs appear long before this period. Latterday commentators date them as early as the time of Ezra (5th century before our era) or even that of Moses (13th century). According to them, these ancient signs conceal the true tradition of the chanted rendering of the holy texts, which is also the opinion of modern specialists.

The importance of the cantillation of the Bible at the time of the Israeli epic must be made clear. In the manner of other texts, the Bible lacked punctuation marks (it was not envisaged until the third century before our era). The melody which supported the verse was meant to make its sense clear. This claim until recently remained questionable, but the reconstructed melodies confirm it beyond doubt.

The various traditions have never given anything but evasive, multiple and contradictory interpretations of the signs. The value I attribute to each and every sign never varies throughout the whole Bible. From the strict application of my deciphering key, a treasure of masterpieces suddenly emerges, bearing witness to a refined art, in language of extreme simplicity and archaic manner, yet of heart-rending expressiveness which is, moreover, in complete and consistent harmony with the "spirit" of the text.

This amazing discovery I have explained in detail, backing it up with the support of an exhaustive study of the historical context: the characteristics of ancient music set forth in the treatises, the lasting musical tradition in the temple of Jerusalem (not oral but maintained by a precise representation of gestures instead of the notations); the names of the signs which strikingly evoke their musical value determined by the key, etc. Such are the reasons and proof (if need be) confirming the authenticity of my deciphering system (b).

Suzanne HAIK-VANTOURA

(a) For my research I used the Hebraic Bible: "massoretic version", certified by the Chief Rabbinate (French edition COLBO, Paris), where no anomaly was found on this subject.  
 (b) See my book : *LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE*, 2nd edition : DESSAIN & TOLRA, Paris.

## P R I N C I P E S D' E X E C U T I O N

### A - PRONONCIATION

Transcription réalisée pour faciliter au maximum la lecture du texte biblique.

- 1°- En fin de syllabe ou de mot, toute consonne est *sonore*
- 2°- *kh* (*khaf hébreu*), *h* (*het hébreu*) = ch allemand : comme dans J.S. BACH
- 3°- *e* = è, légèrement ouvert, comme dans *lèvre*
- 4°- *sch* = ch en français, comme dans *chemin*
- 5°- *ay* = ail, comme dans *corail*
- 6°- *ts* = tç et non tz
- 7°- *g* : dur, comme dans *gâteau*
- 8°- une consonne majuscule, en cours de mot, est légèrement renforcée (comme redoublée)
- 9°- l'apostrophe : gutturale hébraïque *ayin*, avant ou après une voyelle = accent léger, intraduisible en occident
- 10°- les syllabes composant un mot sont reliées l'une à l'autre par un tiret

### B - RYTHME

#### 1°- ACCENTUATION

Toute note placée au début d'une mesure est, pour le moins, légèrement accentuée ; les barres de mesure sont justifiées par cette accentuation. Les notes surmontées d'une petite barre verticale sont également accentuées.

Lorsque des croches appartenant à un même mot ne sont pas reliées, c'est qu'un accent plus ou moins léger intervient après l'interruption.

#### 2°- LA PSALMODIE : temps mesuré

La Psalmodie est mesurée. L'unité du temps syllabique choisie est la *croche*, quel que soit le "tempo". Toutes les croches sont donc d'égale durée dans un même psaume.

Les double-croches, reliées par 2 ou 3, les triple-croches (reliées par 4) se partagent avec égalité le temps syllabique, celui de la croche. C'est une règle absolue. Egalité n'est pas raideur ! la psalmodie est toujours *souple* (I).

Le *tempo*, imposé par la mélodie en relation avec le texte verbal, varie, bien entendu, d'un psaume à l'autre. Il est indiqué au début de chaque psaume, parfois en cours d'exécution, lorsqu'un changement intervient, ce qui est rare.

#### 3°- LA PROSODIE : temps approximatif

Dans les récits, la doctrine (textes en prose), le temps syllabique est *indéterminé*. Le temps de la croche, qui équivaut toujours au temps syllabique, est donc lui-même *indéterminé*. Observons en effet le discours parlé : les syllabes neutres, toniques, ou dynamiques occupent un temps variable et approximatif, selon leur valeur dans la phrase verbale. La mélodie adhère à ces variations ; elle aiguille même leur dosage, étant la première interprète du texte qu'elle accompagne. A noter que le "naturel" est de rigueur. Tout rythme déplacé fait tache. C'est tout l'art de *cantiler*, qui s'apparente à l'art de dire...

#### 4°- VALEUR DES PETITES NOTES

Les petites notes figurées en losange parmi les notes habituelles de la prosodie ont un rôle important et délicat. Il ne faudrait surtout pas les assimiler à nos "ornements" : elles sont *constitutives* de la mélodie (les retrancher s'assimilerait à une véritable amputation). Leur donner un temps inadéquat provoque un malaise. Le meilleur guide est toujours le contexte verbal et tonal. L'interprète s'évertuera à doser la durée attribuée à un groupe en fonction de sa participation au sens d'ensemble du verset. Les dénominations des signes représentant ces valeurs sont une précieuse indication en ce sens ; "jet", "arrachement", "dispersion", "grappe" etc. (cf. p. 43) autant d'incitations qu'il s'agit d'adapter à la phrase.

(I) Notamment le groupe  , dénommé "tuyau" ("jet" dans la prosodie, voir p. 43), ce qui démontre que la boucle qu'il forme doit être "fermée" par le retour à la note initiale.

**5°- LE ROLE DES LIAISONS : petites notes liées**

Les liaisons utilisées dans la prosodie ne servent qu'à suggérer l'allongement nécessaire de certaines syllabes, parfois important. La gradation est la suivante : croche pourvue d'une liaison : un peu plus longue ; croche liée à une petite note : valeur de 2 croches environ ; liée à une petite note pourvue d'une liaison : encore plus longue.

**C - ALTERATIONS**

Les altérations constitutives ne se présentent sous forme d'armature que lorsque cela convient ; sous forme d'accidents, elles sont valables une mesure.

**D - ACCOMPAGNEMENT**

L'accompagnement, écrit en clé de sol, doit sonner à l'octave inférieure. Il sera joué de préférence à la petite harpe ou à défaut au luth, à la guitare. Il n'est pas, bien entendu, déduit de la clé de déchiffrement. Il a été ajouté afin de donner à la mélodie son cadre normal (le texte biblique est formel : les psaumes étaient accompagnés, cf. p. 40). Pour les chœurs, version de concert disponible : accompagnement petite harpe et luth (trompette et cymbales facultatives).

**E - INTERPRETATION**

*Psalmodie*: la cadence est stable dans les chœurs, un peu plus souple dans les soli. Néanmoins aucun débordement n'est toléré: la retenue préside, forme de respect ; mais elle n'affecte en rien l'expression, qui est intense.

*Prosodie* : nous l'avons dit plus haut, tout excès déplacé est à bannir, mais d'autre part, toute raideur déplorable. Il s'agit de bien comprendre le texte verbal que la mélodie enveloppe et de le bien servir.

L'exécutant entendra avec profit les réalisations produites par les interprètes du disque correspondant à ce recueil : toutes les œuvres que comporte celui-ci figurent dans cet enregistrement.

Ces mélodies étaient, dans leur quasi unanimité, destinées aux lévites. Elles sont ici réalisées pour voix moyennes, les chœurs pour voix égales.

*TOUTE ADAPTATION de ces mélodies à une langue autre que l'hébreu est interdite. Elles sont "soudées", sons et rythme, aux accents du texte sacré.*

**POUR APPROFONDIR L'OEUVRE DE RESTITUTION : LE LIVRE****" LA MUSIQUE DE LA BIBLE RÉVÉLÉE "**

*Ouvrage couronné par l'INSTITUT DE FRANCE*

**1<sup>re</sup> Partie : LE CONTEXTE HISTORIQUE**

A - *La Notation . B - La Chironomie . C - Etymologie des dénominations des signes, morphologie et valeurs musicales en rapport . D - Tradition vivante au Temple de Jérusalem . E - Tradition synagogale et plain-chant (corrélations décelées) . F - Empirisme des interprétations traditionnelles des signes.*

**2<sup>me</sup> Partie : EXPOSE TECHNIQUE**

*A - Le processus du déchiffrement . B - Syntaxe du système musical révélé (tonalité, rythme, thématique, forme, expressivité, données de l'interprétation).*

503 pages, nombreux exemples musicaux et illustrations. (Cassette enregistrée des exemples musicaux). Voir page 44.

## FUNCTIONAL GUIDELINES

## A - ENGLISH PRONUNCIATION

Simplified for the benefit of the reader

- 1°- *a* = a as in *far*
- 2°- *kh* (*Hebrew khaf*), *h* (*Hebrew het*) = ch in German : as in J.S. BACH
- 3°- *é* = long a as in *space* or *late*
- 4°- *e* = short e as in *her*
- 5°- *ç* = soft c as in *face*
- 6°- *ay* = y as in *cry*
- 7°- *sch* = sh as in *brush*
- 8°- *i* = ee as in *see*
- 9°- *ou* = oo as in *food*
- 10°- consonants written in capitals in the middle of a word are slightly stressed
- 11°- the apostrophe : represents the Hebrew gutteral *ayin*, a Hebrew gutteral which has no equivalent in western languages
- 12°- the syllables of the same word are connected by a dash
- 13°- *ê* = ay as in *may*
- 14°- *g* = hard g as in *got*

## B - RHYTHM

## 1°- STRESS

Every note placed at the beginning of a measure is at least slightly stressed. The bar lines are justified by this stress. Notes having a small vertical bar above them are also stressed.

When eighth notes (1) belonging to the same word are not tied, this means that a rather light stress occurs after the interruption.

## 2°- PSALMODY : measured time

The psalms are *measured*. The unit chosen for the syllabic time is an *eighth*, whatever the "tempo" may be. Therefore all eighth notes are of equal length in the same psalm.

The sixteenth notes (2), tied by 2 or 3, and the thirty-second notes (3) (tied by 4) *equally* share the syllabic time, that is, of the eighth note. This rule is *absolute*. **Evenness** does not mean stiffness! the psalmody is always *lithe* (4)

The *tempo* determined by the melody associated with the verbal text naturally varies from one psalm to another. It is indicated at the beginning of every psalm, and sometimes in the course of the music when a change occurs, although this is rare.

## 3°- PROSODY : approximate time

For narratives and doctrine (texts of prose), the syllabic time is *not determined*. Thus the time of the eighth note, which is always equivalent to the syllabic time, is likewise *undetermined*. Let us look at the spoken discourse : the neutral, stressed and dynamic syllables last a variable and approximate amount of time, depending on their importance in the verbal sentence. The melody sticks to these variations and directs their proportion, being the primary interpreter of the text which it accompanies. It should be noted that what is "natural" is the rule. Any misplaced rhythm causes a flaw. This is the whole art of *chanting*, which is related to the art of speech...

## 4°- VALUE OF SMALL NOTES

The small *diamond-shaped* notes among the usual notes of prosody have an important and delicate function. Above all, they should not be compared with our "ornaments" : they are an *integral part* of the melody, and to remove them would be tantamount to an actual amputation. Not to give them sufficient duration causes an *uncomfortable feeling*. The best guide is always the verbal and tonal context. The

(1) Eighth note = quaver. (2) Sixteenth note = semi quaver. (3) Thirty second note = demi semi-quaver

(4) Particularly the group  , called "tube" ("spurt" in the prosody, see p.43), which shows that the loop that it seals must be "closed" by the return to the original note..

The interpreter should do his utmost to judge the length of duration attributed to a group of words according to its relative value in the general sense of the verse. The names of the signs are a precious indication of the way to interpret their value ; "jet", "drawing out", "dispersion", "cluster", etc. (cf. p. 43) such indications should of course be adapted to the verse.

#### 5°- THE FUNCTION OF TIED NOTES : small tied notes

The ties used in the prosody only serve to suggest a necessary lengthening of certain syllables, which can sometimes be of considerable importance. The degrees are as follows : an eighth having one tie : slightly drawn out ; an eighth tied to a small note : equivalent to approximately two eighths ; tied to a small note with a tie : even more drawn out.

#### C - ALTERATIONS

Constitutive alterations appear as a key signature only when convenient ; as accidentals, they are valid for one bar.

#### D - ACCOMPANIMENT

The accompaniment written in the treble-clef should be played at the lower octave, preferably on a small harp or lute, or if these instruments are not available, on a guitar. Of course this was not deduced from the deciphering key, but was added in order to give the melody its normal setting (the biblical text is explicit : the psalms had an accompaniment, cf. p. 40). Full concert version for choir is available : accompaniment small harp and lute (trumpet and cymbals optional).

#### E - INTERPRETATION

*Psalmody*: the cadence is stable in the chorus and slightly more flexible for the soli. Nevertheless, no excess is tolerated. Reserve prevails as a form of respect but does not affect the expression, which is intense.

*Prosody* : as we have already stated, any misplaced excess should be avoided, but on the other hand any stiffness is totally undesirable. One must fully understand the written text which is shrouded by the melody, and serve it well.

The performer will benefit from listening to the interpretation on the record corresponding to this collection. All the works included here can be found on the recording.

These melodies were intended almost wholly for the levites. They are set forth here for *middle register*, the chorus for *equal register*.

ANY ADAPTATION of these melodies to a language other than Hebrew is forbidden as they "bound" to the accents of the sacred text, both from point of view of sound and rhythm.

#### FOR FULL COMPREHENSION OF THE RESTITUTION

#### BOOK " LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE "

INSTITUTE of FRANCE Award 1977

##### Part 1 : HISTORICAL CONTEXT

A - Notation. B - Chironomy. C - Etymology of names and signs, morphology and relative musical values. D - Living tradition at the Temple of Jerusalem. E - Synagogal tradition and plainsong (with correlations). F - Empiricism of the traditional interpretation of signs.

##### Part 2 : TECHNICAL EXPOSE

A - The deciphering process. B - Syntax of the musical system revealed (tonality, rythm, theme, form, expressivity, interpretation instructions).

503 pages, numerous musical examples and illustrations. (Cassette recording of musical examples). See page 44.



# תהילים כב

## Psaume 23

## Psalm 23

1

MÉLODIE RESTITUÉE (1)  
MELODY RESTORED (a)

ACCOMPAGNEMENT } 8<sup>e</sup> Ba  
ACCOMPANIMENT }

Moderato, dolce

(1) Psaume de David ... 1' Eternel (est) mon berger,  
Psalm of David ... the Lord (is) my shepherd,

**Solo**

miz-mor le - da - vid A - do - nay ro - ii

rien ne me manquera ! (2) Dans de vertes prairies il me fait camper ; au bord  
nothing shall lack ! In green pastures he makes me lies down ; beside

lo eh - gar bin - ot dé - sché yar - bi - tsé - ni 'al

d'eaux paisibles il me conduit . (3) Mon âme il restaure ; il me  
waters still he leads me . My soul he restores ; he

mé me-nou-hot ye - na-ha-lé-ni naf - schi ye - scho-véy yan-

dirige dans les sentiers de la justice pour (l'honneur de) son nom :  
leads me in the paths of righteousness for (the sake of) his name :

hé - ni be - ma' - gé - lé tsé - dék le - ma - 'an sche - mo

(1) Pour la bonne interprétation de cette musique antique, appliquer scrupuleusement les PRINCIPES D'EXECUTION (p.VI-VII)  
(a) For proper interpretation of this ancient music, apply scrupulously THE FUNCTIONAL GUIDELINES (p.VIII-IX)

© 1978 by Editions Choudens  
38 rue Jean Mermoz, Paris, France

A.C. 20 810

tous droits de reproduction, d'exécution et  
d'arrangement réservés pour tous pays.

(4) Aussi dussé - je suivre la vallée sombre de la mort , je ne craindrais pas  
 yea though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no.

*poco*

*mp* gam ki é - lékha bé - gé tsal\_ma\_ vét lo i - ra  
*mp* le mal , car tu (serais) avec moi ; ton soutien et ton appui ,  
 evil , for you (are) with me ; your rod and your staff ,

ra' ki a - ta 'i - Ma di schiv té - kha óu\_misch'an\_té\_kha

eux (seraient) ma consolation . (5) Tu dresses devant moi la table  
 they (shall be) my comfort . You prepare before me a table

*dim.* hé - Ma ye - na - ha - mou - ni *poco cresc.* ta - 'a - rokh le - fa - nay school han

*dim.* à la face de mes ennemis ; tu parfumes d'huile ma tête , ma  
 in the presence of my enemies ; you anoint with oil my head , my

né - géd tso - ré - ray di - Schanta va - Sché-mén ío - schi ko -

*coupe déborde* . (6) Oui, le bonheur et la grâce m'accompagneront tout au  
 cup overflows . Surely, goodness and mercy shall follow me all the

ci re - va - ya akh tov va - hé - géd yir - dé - fou - ni kol ye -

long de ma vie ; et j'habiterai dans la maison du Seigneur durant tous mes jours .  
 days of my life ; and I will dwell in the house of the Lord for the rest of my days .  
 rit.

mé ha-Yay ve-schav-ti be-vêt Á-do-nay le-o-rékh ya-mim  
 rit.

Texte biblique, base du déchiffrement  
 (les signes se succèdent de droite à gauche)

2 אִמְמָר לְךָ דָּהֶה רַעַי לֹא אֲחָסֵר בְּנֹאות דָשָׁא זְבִיצָנִי  
 3 עַלְפִּי מִנְתָּוֹת יְנָרְלָנוּ נְפָשִׁי יְשֻׁבֵּב יְנָחַנִּי בְּמַעֲגָלָדָרָק  
 4 לְמִזְן שְׁמוֹ נִסְמָךְ קָרָא לְבָנָא צְלָמֹות לְאַדְמָרָא רַעַכְרָה  
 הַ אֲתָּה עָמָד שְׁבָטָךְ וּמְשֻׁעָנָתְךָ תְּמָה יְנָחָמָנִי תְּעַרְךְ לְפָנָיו  
 6 שְׁלֹחֵנוּ גָּנָד צְרָרֵי דְשָׁנָת בְּשָׁמָן רַאשֵּׁי פָּסָרְרוּה אָדָם טָוב  
 תְּסַדְּרֵנִי כְּלִימִי חַי וְשַׁבְתִּי בְּבֵית דָהֶה לְאַדְקִיםִים :

Biblical text on which deciphering is based  
 (The cantillation signs follow from right to left)

## שמע ישראל

"Ecoute, Israël..."

Deutéronome 6 : 4-9

דברים 6 : 4-9

"Hear, O Israël..."

Deuteronomy 6 : 4-9

**2**

Largo, semplice

(4) Ecoute , Israël ! l'Eternel notre Dieu , l'Eter-  
 Hear , o Israël ! the Lord our God , the

MELODIE RESTITUÉE MELODY RESTORED

mp sche - ma'qis - ra - él A - do - nay é - lo - hé - nou A - do -  
 (a) (a) (a) (a)

- nel (est) un. (5) Tu aimeras l'Eternel ton Dieu de tout ton  
 Lord (is) one. You shall love the Lord your God with all your

- nay é - had ve - a - hav - ta ét A - do - nay é - lo - hé - kha be - khol le -  
 (a)

(a) Relire les PRINCIPES D'EXECUTION, notamment § B et E. Reread the FUNCTIONAL GUIDELINES namely § B and E

coeur , de toute ton âme , et de tout ton pouvoir . (6) Ils seront  
heart , with all your soul , and with all your might . And these



vav-kha ouv-khol na f-sche - kha ouv-khol me-o - dé-kha ve-ha you

*I ces devoirs words - ai here que which je / t'impose command you au - this cresc.*

had-va - rim ha-é - lé a - scher a - no - khi me-tsav - kha ha -

jourd'hui(graves) day (shall be) dans ton cœur . (7) Tu les inculqueras à tes enfants ;  
in your heart . You shall repeat them to your children ;

yom al le-va - Vé-kha ve-schi Nan - tam le - va - né - kha

*tu parleras / d'eux them lorsque tu seras when you are at rest dans ta maison ,  
you shall say in poco cresc.*

ve - di - bar - ta bam be - schiv - te - kha be - vê - té - kha

lorsque tu iras or walking en voyage , en te couchant et en te levant .  
abroad , as you lie down and as you rise up .

ouv-lékh-te - kha va - dé - rékh ouv - schokh be - kha ouv - kou - mé - kha

(8) Tu les attacheras you shall fasten them en signe as a sign sur ta main on your hand ; ils seront and they be will

ouk - schar - tam le - ot 'al ya - dé - kha ve - ha -

comme un fronton as a frontlet entre tes yeux . (9) Et tu les écriras between your eyes . And you will write (them)

you le - to - ta - fot bén 'é - né - kha oukh - tav - tam

sur les poteaux de ta maison et sur tes portes :  
 on the doorposts of your house and on your gates :

'al me - zou - zot bê - té - kha ou - visch - a - ré - kha

ה שמע: ישראל דָתָה אֱלֹהִים דָתָה | אֶחָד: וְאֶבֶת אַת  
 דָתָה אֱלֹהִיך בְּכָל־בָבֵך וּבְכָל־נֶפֶשׁך וּבְכָל־מָאָך:  
 6 הִוּ קְדָבִרִים רְאֵלָה אֲשֶׁר אַנְכִי מִצְאֵך הַזָם עַל־בָבֵך:  
 7 וְשִׁגְנַתָם לְבָנֶך וְדָבְרָתָם בְּשִׁבְתָהך בְּבִיתְך וּבְלִכְתָהך  
 8 כְּהִזְך וּבְשִׁכְבָהך וּבְקִזְמָך: וְקִשְׁרָתָם לְאוֹת עַל־יְהִינָך וְהַזָם  
 9 לְמַטְפָת בְּן־עֵינָך: וְכִתְבָתָם עַל־מִזְוֹת בֵיתְך וּבְשַׁערְך:

## תהלים קכבר

Psaume 122

Psalm 122

3

(1) (♩ = 120) (1) Cantique des degrés de David ...  
 (1) UNA VOCE A song of ascents of David ...

MELODIE RESTITUÉE - CHŒUR (1)  
 MELODY RESTORED - CHORUS (1)

Schir ha - Ma - 'a - ḥot le - da - yid

ACCOMPAGNEMENT  
 ACCOMPANIMENT

SOLO Je me réjouis lorsqu'on dit / à moi: "dans la maison du Seigneur nous irons!"  
 I Rejoiced when they said to me: "to the house of the Lord let us go!"

ça - mah - ti be - om - rim li bêt A - do - nay né - lékh

(1) 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> voix facultatives. Existe en version de concert.

(a) 2nd and 3rd voices optional. Exists in concert version.

(2) S'arrêtent (de nous) nos pieds dans tes portiques, Jérusalem !  
 CORO Standing are our feet within your gates, Jérusalem !

*mp* om - dot ha - you rag - lè - nou bisch'a - ra - yikh ye - rouscha la - yim

(3) Jérusalem (est) bâtie comme une ville d'un harmonie  
 TUTTI Jérusalem (is) built as a city united  
*poco cresc.* ye - rou - scha - la - yim hab - nou - ya ke - 'ir sché - houb - ra  
*poco cresc.*

nieux ensemble . (4) Car c'est là que montent les tribus ,  
 together : Unto which go up the tribes ,  
 SOLO cresc. la yah - dav sché - scham 'a - lou sche - va - tim

les tribus de Dieu , selon la charte d'Israël , pour célébrer le  
 the tribes of the Lord , a testimony of Israel , to give thanks to the

schi - vité Yah 'é - dout le - yis - ra - él le - ho - dot ie -

nom du Seigneur name of the Lord : (5) Car c'est là que sont établies les  
 TUTTI : For there were set the  
 schém A - do - nay Ki scha - Ma yasch - vou khig -

sièges de la justice , les sièges pour la maison de David .  
 thrones of justice , the thrones of the house of David .

ot le - misch-pat kiç - ot le - vêt da - vid

(6) SOLO "PréSENTEZ vos saluts de paix à Jérusalem..." - "Qu'ils soient heureux of Jerusalem..." - "May they prosper"

scha - a - lou sche - lom ye - rou - scha - la - yim yisch - la - you

ceux qui t'aiment ! " (7) Que régne la paix dans tes murs,  
 those who love you ! " Let peace be within your walls,

o - ha - va - yikh ye - hi scha - lom be - hé - lékh

la sécurité dans tes palais . (8) Pour mes

prospérité within your palaces . SOLO

schal - va be - ar - me - no - ta - yikh le - ma - 'an a -

Frères et mes amis, je forme des voeux de paix pour toi. (9) Pour la  
 brethren and my friends, I shall say peace be within you. For the

TUTTI

hay ve - ré - 'ay a - dab - ra na schalom bakh pp le - ma - 'an

maison de l'Eternel      notre Dieu      ; je souhaite      le bonheur pour toi!  
 house of the Lord      our God      ; I wish      goodness for you!

bêt A - do - nay E - lo - hé - nou a - vak - šcha touv lakḥ

א שיר המעלות לך שמחתי באמרים לך בית דתך נלה:  
 2 עמחותה הוו רגלית בשעריך ירושלים: ירושלם הבנינה  
 3 בעיר שהבראה דתך: שם עלי שבטים שבתורה  
 4 העדות לישראל לדאות לשם דתך: כי שמה ישב  
 5 בסאות למשפט בסאות לביתך: שאלו שלום ירושלם  
 6 שלוי אדביך: ירושלים בחילך שלוה בארכנטיך: ז  
 7 למן אני ורצי אדביך שאלו קך: למן ביתך  
 8 אלני אבקשה טוב לך:

## שיר חישירים

1-4 א

### Cantique des cantiques

I = 1-4

4

### Song of Songs

I = 1-4

MELODIE RESTITUÉE

MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT

ACCOMPANIMENT

SOLO      (1) *Cantique des Cantiques*      de Salomon ...  
 Song of Songs      which is Solomon's ...

(a) *p* schir ha - Schi - rim a - scher lischlo - mo

(a) Cette mélodie est "mesurée" comme la psalmodie / This melody is "measured" like in psalmody.

(2) Qu'il me prodigue      les baisers de sa bouche !      car plus douces sont tes  
 Let him kiss me.      with the kisses of his mouth !      for better      is      poco

yi-Scha-ké-nì miN-schi-kot pi-hou ki to-vim do-

poco

caresses que le vin . (3) A respirer      tes parfums sont suaves ,  
 your love than wine . Fragrant      are your perfumes fine ,

dè-kha mi-Ya-yin le-ré-ah sché-ma-né-Kha to-vim

un parfum qui se répand est ton nom ...      c'est pourquoi les jeunes filles  
 perfume poured out is your name... therefore the maidens

sché-mén tou-rak sche-mé-kha 'al kén'a-la-mot a-hé-

t'aiment . (4) Entraine-moi à ta suite ; courons !... m'a conduite / te  
 love you . Lead me after you ; we will run !... brought me / the

vou-kha mosch-khé-ni a-ha-ré-kha na-rou-tsa hé-vi-à-ni ha-

roi / dans ses appartements ; la joie et l'allégresse sont en toi... nous  
 King / into his rooms ; we will be glad and rejoice in you ... we

Mé-lékh ha-da-rav na-gi-la ve-nis-me-ha bakh naz-

poco

prisons    tes caresses plus que le vin : on a raison de t'aimer !  
 will extol your love more than wine : rightly do they love you !

ki - ra do - dè - khà mi - Ya - yin mè - scha - rim a - hé - vou - kha

שיר השירים אשר לשלמה: יְשַׁלֵּגִי מְנִשְׁקֹות פָּדוֹ כָּר <sup>א</sup> 2  
 טֹבִים דָּדָךְ מֵין: לְרִיתְ שְׁמַנְךְ טוֹבִים שְׁמַנְךְ שְׁמַנְךְ <sup>3</sup>  
 עַלְכֶן עַלְמֹת אֲהֻבָךְ: מְשַׁכְנֵי אַחֲרֵיךְ נְגַצְתָּה בְּבִיאִי <sup>4</sup>  
 גַּמְלָךְ חֶדְרֵיכְוָה נְגִילָה וְנְשִׂמְחָה בְּךְ נְפִירָה דָּדָךְ מֵין  
 מִשְׁרִים אֲהֻבָךְ: שְׁחוֹתָה אָנָי וְנָאָה בְּנֹת יְרוּשָׁלָם ה

## תהלים קכ

Psaume 150

Psalm 150

(♩ = 160)

5

(1) Alleluia / ...      louez Praise Dieu dans son sanctuaire,  
 CORO Alleluia / ...      louez Praise God in his holiness ,

MELODIE RESTITUÉE - CHOEUR (1)  
 MELODY RESTORED - CHORUS (1)

ACCOMPAGNEMENT  
 ACCOMPANIMENT

ha - le - lou - yah ha - le - lou El be - Kod - scho

louez - le dans le firmament siège de sa force. (2) louez - le pour sa puissance ,  
 praise him in the firmament his strength . Praise him for his achievements ,

ha - le - lou - hou - bir - ki - a 'ou - zo ha - le - lou - hou big - vou - ro - tav

(1) 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> voix facultatives . EXISTE en version de concert.  
 (a) 2nd and 3rd voices optional . Exists in concert version.

louez - le pour son immense grandeur. (3) Louez - le aux sons stridents du shofar,  
praise him for his transcendent greatness. Praise him with blasts of the shofar,

Sheet music for section 3. The vocal line consists of two staves. The first staff starts with a dynamic *f*. The lyrics are "ha - le - lou - hou ke - rov goud - lo" and "ha - le - lou - hou be - té - ka' scho - far". The second staff begins with a dynamic *f*, followed by *mf*. The lyrics are "ha - le - lou - hou be - né - vél ve - khi - Nor" and "ha - le - lou - hou be -". The vocal line ends with a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes.

louez - le avec la harpe et la lyre . (4) louez - le avec le tambour.  
praise him with harp and lyre . Praise him with

Sheet music for section 4. The vocal line consists of two staves. The first staff starts with a dynamic *p*. The lyrics are "ha - le - lou - hou be - né - vél ve - khi - Nor" and "ha - le - lou - hou be -". The second staff begins with a dynamic *p*, followed by *mf*. The lyrics are "ha - le - lou - hou be -". The vocal line ends with a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes.

...rin et les instruments de danse , louez - le avec les instruments à cordes et la flûte. (5) louez - le  
drums, and dancing , praise him with strings and reeds. Praise him

Sheet music for section 5. The vocal line consists of two staves. The first staff starts with a dynamic *p*. The lyrics are "tof ou - ma - hol" and "ha - le - lou - hou be - mi - Nim ve - ou - gar". The second staff begins with a dynamic *p*, followed by *mf*. The lyrics are "ha - le - lou - hou". The vocal line ends with a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes.

avec les cymbales sonores , louez - le avec les cymbales retentis -  
with cymbals which sound, praise him with cymbals which

Sheet music for section 6. The vocal line consists of two staves. The first staff starts with a dynamic *p*. The lyrics are "be - tsil - tsé - lè scha - ma" and "ha - le - lou - hou". The second staff begins with a dynamic *p*, followed by *mf*. The lyrics are "be - tsil - tsé - lè te - rou -". The vocal line ends with a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes.

- santes . (6) Que tout ce qui respire toue le Seigneur! Alleluia !  
resound. Let all who breathe praise the Lord! Alleluia !

Sheet music for section 6. The vocal line consists of two staves. The first staff starts with a dynamic *p*. The lyrics are "kol ha - Ne - scha - ma te - ha - lél Yah" and "ha - le - lou - ya". The second staff begins with a dynamic *p*, followed by *mf*. The lyrics are "ha - le - lou - ya". The vocal line ends with a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes.

א הַלְלוֹה וְהַלְלָאָל בְּקָרְשׁוּ הַלְלוֹה בְּרִקְעֵעַ נָזֶן: הַלְלוֹה  
 בְּנִכּוֹרְתִי הַלְלוֹה בְּרַבְּ זָדְלוֹ: הַלְלוֹה בְּתַקְגִּ שִׁפְרָ  
 הַלְלוֹה בְּגַבְלָ וְכַנְעָר: הַלְלוֹה בְּתַהֲרָ וְמַחֲלָל הַלְלוֹה  
 בְּמַנִּים וְעַגְבָּ: הַלְלוֹה בְּצַלְצָלָל-שָׁמֶן הַלְלוֹה בְּצַלְצָלָל  
 תְּרוּעָה: כָּל הַקְשָׁמָה תְּהַלֵּל הַ קְלִילָה:

## קינות דוד

שמעאל ב, א 19-27

### Elégie de David

II Samuel I : 19-27

### David's Dirge

II Samuel I : 19-27

6

MÉLODIE RESTITUÉE  
MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT  
ACCOMPANIMENT

Nobile, con anima

(19) "Ta gloire your glory (a) ; Israël Israel , la voilà sur les  
 , upon thy

ha - Tse - vi yis - ra - 'él 'al ba - mo -

mp

5 4 6 5

hautevrs gisant ! hélas, comment sont tombés les vaillants ! (20) Ne l'allez  
 heights is slain ! oh, how have fallen the mighty ! Do not

té - kha ha - fal êkh nef lou gi - bo - rim al ta -

5 3 3 5 3 3

pas dire à Gat , ne le publiez pas dans les rues d'Ascalon ... elles pourraient  
 tell it in Gat , do not announce it in the streets of Ashkelon ... test

gi - dou ve - gat al te - vag - rou be - hou - tsot asch - ke - lon pén - tiç -

5 6 6 4 6 6

(a) les valeurs rythmiques de cette ELEGIE sont approximatives, comme en prosodie.  
 The rhythmic values of this DIRGE are approximate, as in prosody.

s'en rejouir les filles des philistins ; elles en triompheraient les filles des  
 will rejoice the daughters of the philistines ; test exult the daughters

mah-nà be-not pe-lisch-tim pén ta-a loz-na be-not

des impur's of the uncircumcised : (21) Montagnes de Ghelhoé ! plus de rosée, plus de  
 of the uncircumcised : Mounts of Gilbo'a ! let there be no dew, no

ha-a-re-lim ha-ré va-gil-bo-a' al tal ve-al ma-

pluie survous, plus de campagnes riches en offrandes !, car là fut déshonoré le  
 rain upon you, nor fields of offerings !, far there was soiled the

(a tempo)  
 tar a-fé-khém ouç-dé te-rou-mot ki schamnig-éè ma-

bouclier des forts, le bouclier de Saül , qui plus jamais ne sera oint  
 the shield of the mighty, the shield of Saul , not anointed

gén gi-bo-rim ma-gén scha-oul be-li ma-schi-ah ba-

d'huile with oil : (22) Devant le sang des blessés, devant la graisse des guerriers, l'arc de  
 from the blood of the slain, from the fat of the mighty, the bow of

Scha-mén mi-dam ha-la-lim mé-hé-lé-v gi-bo-rim Ké-schét ye-

Jonathan ne reculait point ; ni l'épée de Saül ne revenait à  
 Jonathan did not turn back ; and the sword of Saul did not return

hon-a-tan lo na-çog a - hor ve - hé-rev scha-oul lo ta-schouvré -  
 vide ! (23) Saül et Jonathan ; chers et aimables  
 empty ! Saul and Jonathan ; the beloved and lovely

*p dolce*  
 Kam scha-oul vi-ho-na - tan ha - Né-é - ha - vim ve-han-i -  
*p dolce*

durant leur vie , et dans leur mort non séparés... plus que les  
 in their lives , and in their death they were not parted ... than

mim be-ha-Yé-hém ouv-mo - tam lo nif - ra-dou min-scha  
*p* *p* *p* *p*

aigles prompts , plus que les lions courageux - (24) Filles d'Israël  
 eagles swifter , than lions stronger Daughters of Israel

rim ka-Lou mé-a - ra - yot ga-vé - rou be - not yis - ra -  
*p* *p* *p* *p*

, pour Saül pleurez !... lui qui vous habillait de pourpre riche -  
 over Saul weep !... he who dressed you in scarlet fi -

él él scha-oul be-khé-na ha-Mal-bisch - khem scha-ni 'im 'a-da -  
*cresc.* *cresc.*

ment ; qui ajoutait des joyeux d'or à votre parure . (25)  
 nely ; who put ornaments of gold upon your apparel .

nim ha - Ma - a - lè 'a - di za - hav 'al le - vousch\_kén

Hélas, comment sont tombés les vaillants, en plein combat !... et  
 Oh, how have fallen the mighty, in battle !... and

dim.

mf ékh naf - lou gi - bo - rim be - tokh ha - Mil - ha - ma ye -

mf - dim.

Jonathan sur les hauteurs tombé mort! (26) Je suis en détresse pourtoi, man  
 Jonathan upon the heights slain! I am distressed for you, my

pp molto dolce

ho-na-tan 'al ba - mo - té - kha ha - fal tsar - li 'a - kha a -

molto legato

Frère Jonathan ... tu étais cher à moi infiniment ! précieuse (était)  
 brother Jonathan ... you were dear to me so much ! wonderful (was)

poco

hi ye - ho - na - tan na - 'am - ta li me - od nif - le - a - ta

poco

ton affection pour moi , plus que l'amour des femmes . (27) Hélas, comment sont  
 your love for me , more than the love of women . Oh, how have

p

a - ha - vat - kha li mé - a - ha - vat na - schim ékh naf -

*tombés les vaillants , et perdues ces armes de guerre ! "*  
*fallen the mighty ; and have perished the arms of War ! "*

Lou gi - bo - rim      va - Yov - dou ke - , pé mil - ha - ma  
riten.

19 הַנָּה בְתוּךְ עַל סִפְרֵת הַיְשֵׁר : הַאֲבָן יִשְׂרָאֵל עַל בְּמִזְבֵּחַ  
= חֶלְלָא אֶיךָ נִפְלָאוּ גְבוּרִים : אֶל הַמִּזְבֵּחַ בְּנֵת אֱלֹהִים  
בְּחִזְקַת אֲשֶׁר־אָנוּ פְּרַחַת־מִתְחָרָה בְּנֵות פְּלִשְׁתִּים פְּרַחַת־עַל־נוֹתָרָה  
21 בְּנֵות קָרְבָּלָת : תְּהִרְבִּיבָּע אַלְמָלָל וְאַלְמָטָר עַל־כֶּם  
וְשָׁנֵי תְּרוּמָת כִּי שָׁם נִגְעַל מִן־גְּבוּרִים מִן־שָׁאֵל בְּלַי  
22 פְּשָׁתָם בְּשָׁקָן : מִקְדָּם חֶלְלָתָם מִתְלָבָן גְּבוּרִים גְּשָׁתָה דִּינָתָן  
לֹא נִשְׁאַר אֶחָד וְתַהְבֵּשׁ שָׁאֵל לֹא הַשְׁבֵּב רַקְבָּס : שָׁאֵל  
וְהַזְּגִינוּ נְאָהָרִים וְהַעֲמִים בְּצִדְקָתָם וּבְמִזְבֵּחַ לֹא נִפְרָדוּ  
24 מִנְשָׁרִים קָלוּ מִאֲרִיזָת נְבָרוֹ : בְּנֵות יִשְׂרָאֵל אַל־שָׁאֵל  
בְּבָשָׁה הַפְּלִכְתָּבָס שָׁאֵי עַד־עַל־לְמִזְבֵּחַ שָׁאֵן דָּבָר עַל  
כֵּן לְבִישָׁבָן : אֶיךָ נִפְלָאוּ גְבוּרִים בְּתַחַת נְמֻלָּמָה גְּזִוָּתָן עַל  
26 בְּמִזְבֵּחַ חֶלְלָתָם : אַל־לְיָעַל אֶחָד תְּזַעַן אַעֲמֵד לְיָמָר  
27 נְעָרָה תְּהִרְבִּיבָּע לְמִאָהָבָה נְשִׁים : אֶיךָ נִפְלָאוּ גְבוּרִים  
וְאָבָרָן בְּלַי פְּלִחָהָה :

## ברכת הכהנים במדבר 6:22-27

Bénédiction sacerdotale The Priestly Blessing

Nombres 6:22-27

Numbers 6:22-27

7

Lento molto

(22) Parla l'Eternel à Moïse en ces termes : (23) Parle  
Said the Lord to Moses saying :

MONODIE RESTITUEE

MONODY RESTORED

vay\_da - bér A \_ do \_ nay el mo \_ sché pé \_ mor da -

à Aaron et à ses fils , disant : Ainsi vous bénirez les  
to Aaron and to his sons , saying : Thus you shall bless the

bér el a - ha - ron ve - él ba - nav lé - mor ko te - var - khou ét be -  
enfants d'Israël : vous direz à eux : (24) "Que te bénisse l'Eternel et te pro -  
children of Israël : tell them : "Will bless you the lord and will protect  
nê yis - ra - él a - mor la - hém ye - va - rékh - kha A - do - nay ve - yisch - mé -  
. tège ! (25) Que fasse luire l'Eternel ! sa face sur toi , et te soit bienveillant !(26)  
you ! Will make shine the lord his face upon you , and he will be gracious to you !  
ré - kha ya - èr A - do - nay pa - nav é - lè - kha vi - hou - Né - ka yi -  
Que dirige l'Eternel sa face vers toi , et accorde l'à toi la paix !(27) Il s  
Wilt lift up the lord his countenance upon you , and will give you peace ! " So  
imposeront ainsi mon nom sur les enfants d'Israël , et moi je les bénirai ."  
shall they present my name to the children of Israël , and I shall bless them ."  
mou ét sche - mi 'al be - nê yis - ra - él va - a - ni a - va - re - khém  
,

<sup>22</sup> נִצְפֵּר דָבָר אֶל-מִשְׁנָה לְאַמְرָה: דָבָר אֶל-אַבָּרְבָּן וְאֶל-בָּנָיו

<sup>23</sup> לְאַמְרָה בְּהֵ תְּבִרְכֵי אֲתִיכְנוּ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבָנָם: ס

<sup>24</sup> תְּבִרְכֵי דָבָר יְשִׁמְךָה: ס יְאָרְדָה | קָנֵי אֶלְעָזֶר כָּה

<sup>25</sup> תְּהִנֵּה: ס יְשָׁא זְדָה קָנֵי אֶלְעָזֶר וְשָׁם לְקָרְבָּן: ס

<sup>26</sup> וְשָׁמֵן אֶת-יְשִׁמְךָ יְלִבְנֵי יִשְׂרָאֵל נַאֲנֵי אֶבְרָבְּבָס: ס

<sup>27</sup> ס

# תהלים כד

Psaume 24

Psalm 24

8

(♩ = 100)

(1) De David , Psaume ... A l'Eternel (appartient) la terre  
una voce OF David , A Psalm ... Coro Unto the Lords (is) the earth

MELODIE RESTITUÉE - CHŒUR (1)

MELODY RESTORED - CHORUS (1)

le-david miz-mor la-do-nay ha-a-rêts

ACCOMPAGNEMENT

ACCOMPANIMENT

et ce qu'elle renferme, le monde et ceux qui habitent (lui). (2) Car / lui / sur les  
and all it contains, the world and they that dwell there. For he / upon

oum-lo-ā té-véI ve-yosch-vé va-ki hou'el ya-

mers, l'a fondée, et sur les flots t'a affermie . (3) Qui  
seas founded it, and upon rivers established it . solo Who

mim ye-ça-da ve'-el né-ha-rot ye-kho-ne-né-ha mi

s'élevera sur la montagne du Seigneur? qui se tiendra dans sa résidence sainte? (4)

shall ascend the mountain of the Lord? who shall stand in his place of holiness?

Piccolo Coro

più legato ya-a-lé be-har A-do-nay ou-mi yá-koum bim-kom kod-scho ne-

(1) 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> voix facultatives. Existe en version de concert.

(a) 2nd and 3rd voices optional. Exists in concert version.

Celui (dont les mains sont) sans taches, et pur le coeur ; qui point n'atteste / pour le  
 He (who has) clean hands and pure heart ; who did not take in

ki kha - pa - yim ou - var lé - yav a - sché - lo na - ça la -

Fausseté ma personne, et ne prête pas de serment frauduleux. (5) Celui-là (obtiendra) la bénédiction  
 vain my soul, and did not swear deceitfully. He shall receive a blessing

Tutti

Schav na - f - schi ve - lo nisch - ba' le - mir - ma yi - ça ve - ra - kha - mé -

de l'Eternel, la bienveillance du Dieu de son salut. (6) Tel est le sort de ses ado-  
 from the Lord, and righteousness from the Lord of his salvation. Such is the kind of his

Piccolo Coro

et a - do - nay outs - da - ka mé - é - lo - hé yisch - o zé dor dor -

- rateurs, de ceux qui recherchent ta face, de Jacob... sélah! (7) Exhaussez, ô portes,  
 faithful, that seek your face, of Jacob... selah! Lift up, o gates,

Tutti

schay me - vak - sché pa - né - kha ya - a - kov sé - la sé - ou sche'a - rim

vos frontons ; relevez-vous ... portails antiques, pour qu'il entre,  
 your heads ; and rise ... doors of antiquity, so that he may enter,

ra - sché - khém ve - hi - Na - çou pit - hé 'o - lam vé - ya - vo

le roi de gloire ! (8) Qui(danc)est ce roi de gloire? - " L'Eternel  
 the king of glory ! 2° SOLO Who(is) this King of glory? - " The Lord  
 piccolo coro

2° SOLO "Who then is he this King of glory?', 'mé-lékh ha-ka-vod mi hou zé mé-lékh ha-ka-vod', 'L'Eternel cebaot lui (est) le roi de gloire ! sélah ! The Lord of hosts he (is) the King of glory ! selah ! Tutti', 'A-do-nay tse-va-ot hou mé-lékh ha-ka-vod cé-pa', 'riten.'.

א לך מושך גוזה הארץ ומלואה הבל נישבי ביה:  
 ב כי הוא עליימים יקעה וילתקנות יבינה: מדיעליה  
 ג בתר דעה ומידלון באנזיך קדשו: גו ברים ובר לבב  
 ד אשר לאגשא לשיא נפשו ולא נשבן למדאה: השיא  
 ג ברכה פאת זרעה ואדרקה מאלני ישׁו: זה נור לדשׁו  
 ח פכלשׁ פאנך יעקב סלה: שא שעירים וראשים רגעים  
 ט פתנו שלם נבוא מלך הקבוד: מי זה מלך הקבוד זרעה  
 י עוז נגיד זרעה נבואר מלחהה: שא עזירים וראשים  
 ושבוי פתנו שלם נבוא מלך הקבוד: מי היא זה מלך  
 הקבוד זרעה צבאות היא מלך הקבוד סלה:

## תהלים קלג

Psaume 133

Psalm 133

9

Moderato, dolce

(1) Cantique des degrés!.. de David ... Ah ! qu'il est bon,  
A Song of ascents!.. of David ... Behold ! how good,

MELODIE RESTITUÉE  
MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT  
ACCOMPANIMENT

dolce espress.

molto legato

poco

poco cresc.

poco

poco cresc.

*l'huile sainte sur la tête , qui découle sur la barbe , la  
 the oil / precious upon the head , falling upon the beard , the*

*Sché-mén ha - Tov 'al ha - rosch yo - réd 'al ha - za - kan ze -  
 dim.*  
*barbe d'Aaron , et humecte le bord de sa tunique... (3) Comme la rosée de  
 beard of Aaron ; falling on the collar of his robes ... Like the dew of*

*kan a - ha - ron sché-Yo - réd 'al pi mi - do - tav ke - tal hér -  
 l'Hermon, qui découvre  
 Hermon, that falls sur les monts  
 on the mountains de Sion ... car là / a place  
 of Zion ... for there commanded*

*mon sché-Yo - réd 'al ha - re - ié tsi - yon ki scham tsuya  
 poco poco*

*/ Dieu / la bénédiction , la vie heureuse , pour l'éternité .  
 the Lord / the blessing , life , for evermore .  
 rit.*

*A - do - nay ét hab - ra - kha ha - Yim 'ad ha - 'o - lam  
 semper dim.  
 rit.*

*sempre dim.*

א שיר הנפילה לדור דגה מהזוט ו מהנעים שבת הארץ  
 ב נסיך: בשם היטיב עליך ראש ירד עלך נזק  
 ג אהן שיד על פי מזותיו: בטלה תרמן שיד על תרני  
 ד צין כי שם צה יקוה את הבקשה קיים שדייעך:

# Lamentations

I : 1-2

10

MONODIE RESTITUÉE  
MONODY RESTORED

# אַיִלְחָה

1-2 א

# Lamentations

I : 1-2

Lento molto

(1) Hélas ! comme elle est assise solitaire, la cité

how sits lonely, the city

é - kha yasch - va va - dad ha - 'ir

(naguère) si populeuse ; la voici telle une veuve ! elle si puissante

that was full of people ; she has become like a widow ! (she that was) great

cresc.

ra - ba - ti 'am hay - ta ke - al - ma - na ra - ba - ti

parmi les peuples, souveraine parmi les nations, elle est devenue tribu -

among the nations, a princess among the provinces, has become a

dim.

va - go - yim ça - ra - ti baM - di - not hay - ta la -

taire. (2) Elle pleure amèrement dans la nuit... les pleurs

vassal. She weeps bitterly in the night... and her tears

mas ba - kho tiv - ké ba - Lay - la ve - dim - a -

(inondent) ses joues ; point / pour elle de consolateur parmi tous ceux qui

are on her cheeks ; there is none for her who comforts among all her

cresc.

ta 'al lé - hé - ya ên la me-ne-hém mi - kol o - ha -

l'aimaient ! tous ses amis / ont trahi/ elle , sont devenus pour elle des ennemis .

lovers ! all/ her friends have betrayed her , have become for her enemies .

dim.

vê - ha kol ré - è - ha bag - dou va ha - you la le - oy - vim

אֲכָה וַיֵּשֶׁבּ בְּרִיךְ הַצִּיר רֹכֶטֶן שָׁמֶן הַוְתָּה בְּאַלְמָנָה \*  
 רֹכֶטֶן בְּנֵים שָׁרְתָּ בְּמִדְיָנִית הַוְתָּה לְמָסָה: בְּלֹטו חַבְּפָה 2  
 בְּלֹלוֹ וְדִמְעָה עַל לְגַהָּ אַזְלָה מְנַחָּס מְכֻלָּאָבָּה 3  
 בְּלֹרְעָה בְּגַדוֹּ בְּהָ קְוָה לְאָבִים: גְּלָה וְזָהָ מְלָנִי

# מגילה אסתר

ד 1-3

Esther

5:1-3

11

Esther

5:1-3

Grazioso e precioso

(1) Ce fut le jour / troisième ... se révé-  
 SOLO It happened on the day third ... that put

MONODIE RESTITUEE  
MONODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT  
ACCOMPANIMENT

tit / Esther / de ses atours royaux, et se présenta dans la cour de la maison  
 on / Esther / her royal dress , and stood in the court of the house

du roi - dans (la cour) intérieure - en face du palais du roi ...,  
 of the king - the inner (court) - opposite the hall of the king ...,

(a) le rythme est celui de la PROSODIE; accompagnement facultatif.  
 the rhythm is prosodic; accompaniment optional.

et le roi était assis sur son trône royal dans le palais de  
 and the king was sitting on his throne of royalty in the palace

ve-ha-Mé-lékh yo - schéval ki - gé mat.khou.tò be - vêt ha-Mal -  
 la royauté, vis à vis de l'entrée du palais. (2) Lorsque / aperçut / le  
 of royalty, opposite the entrance of the palace. And when I saw / the

khout no-khah pé-tah ha - ba-yit vay-hi khir-ot ha -  
 roi / Esther / la reine / debout dans la cour ; elle éveilla  
 King / Esther the queen standing in the court ; she found

Mé-lékh ét és - té r ha-Mal-ka 'o - mé-dét bé - ha - tsér nas - a  
 poco cresc.

la sympathie dans ses yeux ... ; tendit / le roi / à Esther le sceptre  
 favor in his eyes ... ; and held out / the king / to Esther the scepter

hén be -é - nav va - Yo-schét ha-Mé-lékh le - és - té r ét schar -  
 dim.

d'or of gold qu'il (avait) en main that (was) in his hand ; s'avanga then approached Es -  
 vit ha-za - hav a - schér be - ya - do va - tik - rav és -

ther , et toucha l'extrémité du sceptre.(3) Dit / à elle / le  
ther , and touched the top of the scepter. Then said to her the

The musical score consists of four staves of handwritten notation. The top staff uses a soprano C-clef, the second staff an alto F-clef, the third staff a bass G-clef, and the bottom staff a bass F-clef. The key signature is one sharp. The tempo is indicated as *leggiero*. The lyrics are written below each staff, with some words in French, Hebrew, and English. The vocal parts are separated by vertical bar lines, and the piano part is indicated by a treble clef with a bass staff below it.

The lyrics are as follows:

- Staff 1: té - va - ti - ga' be - rosch ha - Scharvit va - Yo - mér là ha -
- Staff 2: roi king : "qu'y-a-t'il, / Esther / reine ? que dési -
- Staff 3: "What is it, / Esther / the queen ? what is your
- Staff 4: Mé - lékha ma lakh és - té - ha - Mal - ka ou - ma ba -
- Staff 5: res - tu ?... serait - ce la moitié du royaume, elle serait à toi !
- Staff 6: request ?... even half of the kingdom, shall be given you
- Staff 7: rit.
- Staff 8: ka - scha - tékh 'ad ha - tsi ha - Mal - khout ve - yi - Na - tén lakh

א. נידן בזבוק השליש והלבש אסרך מלבות ותענוגת קהיר  
ב. יתרה פלך הפנימית נכח בית המלך והמלך ושב על  
כ. כבא מדרכו בבית המלבות נכח פזה ביתו: וזה  
בדאות המלך איזאסר המלה גורה בחר נאה  
הן בשינו ווישט המלך לאסרך איזישקביט הנקה אשר  
ג. בקי ותקבב אסרך וגיא בראש השרביט: ואסרך לה  
המלך מודרך אסרך המלה ומודרך שדראי  
המלבויות ווישט לה: והאמר אסרך אבצלאה מלך פיב

# תהלים קכג

Psaume 123

Psalm 123

12

MELODIE RESTITUÉE

MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT

ACCOMPANIMENT

Lento sostenuto

(1) Cantique des degrés...  
Song of ascents...

Vers To toi j'é -  
you /

schir ha-Ma-a-lot      é-lé-kha na-

*molto legato*

leve mes regards... ô toi qui résides dans les cieux! (2) Vois, comme les  
lift my eyes... o you who dwell in the heavens! Behold, as the

ga-ti ét é-nay      ha-yosch-vi ba-Scha-ma-yim      hi-Né khe-é -

yeux des esclaves (sont tournés) vers la main de leur maître , comme les  
eyes of servants (look) to the hand of their master , as the

né 'a-va-dim él      yad a-do-né-hém ke-é -

yeux de la servante (se dirigent) vers la main de sa maîtresse ...  
eyes of a maid (look) to the hand of the mistress ...

nê schif-ha      él yad ge-vir-ta

de même nos yeux (sont tournés) vers l'Eternel notre Dieu  
 so our eyes (look) to the Lord our God ;

*p*

kén 'é - né - nou él A - do - nay é - lo - hé - nou

jusqu'à ce qu'il nous ait pris en pitié ! (3) Sois-nous propice , Seigneur , sois -  
 till he has mercy upon us ! Have mercy upon us, o Lord , have

'ad schéY - ho Né - nou ho - Né - nou A - do - nay ho -

nous propice ! car trop longtemps nous avons été rassasiés de mépris .(4) Trop  
 mercy upon us ! For long enough we have had our fill of contempt. Too

Né - nou ki rav ça - va' - nou vous ra -

longtemps rassasiée (a été) notre âme des moqueries  
 long has been sated our soul with scorn

bat schav - a la naf - sché - nou ha - la - 'ag ha -

des gens prospères , du dédain d'arrogants oppresseurs !  
 of those who are at ease , the contempt of the proud !

rit.

Scha - a - na - Nim ha - bouz lig - é - yo - nim rit.

שיר המלולות אליך נשבתי את עינך לויישבי בשתמים: א  
 הנה כייני עבדים אליך אדוניהם כיין שפהה אליך 2  
 נברתעה כן כייני אליך אלהי עדר שיזענו: דגש זהה 3  
 חיש כירב שביעו בוז: רפת שבעדלה נפשנו הלקן 4  
 חזאניכם הבוז לנאיונים:

## הפטנה הבוער

שמות ג 1-14

Le Buisson ardent

Exode 3: 1-14

The Burning Bush

Exodus 3: 1-14

13

Non lento

(1) Or Moïse      faisait paître      les brebis de Jethro, son  
 Now Moses      was keeping      the flock of Jethro,

MONODIE RESTITUÉE

MONODY RESTORED

ou-mo-sché ha-ya ro-é ét tson yit-ro hot-

beau-père, prêtre de Midian ; il avait conduit le bétail au fond du dé-  
 father-in-law, priest of Midian ; and he led the flock to the end of the

no ko-hén mid-yen      va-Yin-hag ét ha-Tson a-har ha-Mid-

sert, et était parvenu à la montagne du Seigneur : le Horeb .  
 desert, and he came to the mountain of God : Horeb .

bar va-Ye-vo él har ha-é-lo-him ho-ré-va

(2) Apparut un ange du Seigneur / à lui /, dans un jet de flamme au milieu d'un  
 Appeared an angel of the Lord to him, in a flame of fire from the midst of

va-Yé-ra mal-akh A-do-nay é-lav be-la-bat ésch mi-tokh has-

buisson ; il remarqua que le buisson était en feu , et qu'  
 a bush ; he looked and lo the bush was burning , yet the

né va - Yar ve - hi - Né has - né bo - ér ba - ésch ve - has -  
 il restait cependant intact.(3) Se dit / Moïse : "m'approcher/je veux/  
 bush was not consumed. And said / Moses : " approach / I will/  
 né é - né - Nou ou - kal va - Yo - mer mo - sché a - çou - ra Na  
 et examiner ce phénomène / grand / que voici : pourquoi  
 and see sight / great / this : why  
 ve - ér - é ét ha - Mar - é ha - ga - dol ha - zé ma - dou - a'  
 /ne se consume pas le buisson."(4) Vit / l'Eternel/ qu'il s'approchait pour regarder;  
 not / is burnt the bush." When saw the Lord that he approached to see;  
 po yiv - lar has - né va - Yar A - do - nay ki çar fir - ot  
 alors l'appela / lui / l'Eternel , du sein du buisson , di -  
 called / to him / God , out of the bush , sa -  
 va - Yik - ra é - lav E - lo - him mi - tokh has - né va -  
 sant : " Moïse ! Moïse ! il répondit : ' me voici ! '(5) Il  
 ying : " Moses ! Moses ! , and he said : ' here am I ! Then  
 Yo - mér mo - sché mo - sché va - Yo - mér hi - Né - ni va -  
 reprit : " n'approche pas de ce lieu , enlève ta sandale de  
 he said : " do not come near here , take off your shoes from  
 Yo - mér al tik - rav ha - bom schal ne - 'a lè - kha mé -

ton pied  
from your feet ; car le lieu que tu fou -  
 'al rag - lé - kha ki ha - Ma - kom a - schér a - ta 'o -  
 les / toi , un sol sacré / il est ! " (6) Il ajoute :  
 stand upon ; (is) ground / holy / it is ! " And he said :  
 méd 'a - lav ad - mat ko - désch hou va - Yo - mér  
 " je suis " / am le Dieu the God de ton père , le Dieu d'Abraham  
 of your father , the God of Abraham  
 a - no - khi E - lo - hé a - vi - kha E - lo - hé av - ra -  
 , Dieu d'Isaak , Dieu de Jacob ... " ; se cou -  
 , the God of Isaac , and the God of Jacob ... ; and  
 ham E - lo - hé yits - hak vé - lo - hé ya - 'a - kov va - Yaç -  
 urit / Moïse / le visage , car il craignait de regarder le  
 hid Moses his face , for he was afraid to look at  
 téi mo - sché pa - nav ki ya - ré mé - ha - bit él  
 Seigneur . (7) Poursuivit l'Eternel : " j'ai vu , ouï j'ai vu  
 God Then said the Lord : " I have seen , indeed / have seen  
 ha - é - lo - him va - Yo - mér A - do - nay ra - o ra - i - ti  
 l'humiliation de mon peuple qui (est) en Egypte ; et sa plaine -  
 the affliction of my people who (are) in Egypt ; and their  
 ét 'o - ni 'a - Mi a - schér be - mits - ra - yim ve - ét tsa - 'a - ka -

te / j'ai accueillie / contre ses oppresseurs , car je connais ses souf-  
 cry / have heard due to their taskmasters, so I know their suf-

tam scha-ma'-ti mip-né nog-çav ki ya-da-ti ét makh-o-  
 Frances. (8) Je suis intervenu pour le délivrer de la main égyptienne , et  
 Fering. I have come down to deliver them out of the hand of the Egyptians , and

vav va-é-réd le-ha-Tsi-lo mi-Yad mits-ia-yim oul-  
 pour le faire passer de cette contrée - là dans une terre fertile et  
 to bring them up out of that land to a land / good and

ha'-a-lo-to min ha-a-rêts ha-hi él é-rêts to-và our-ha-  
 spacieuse , une terre ruisseante de lait et de miel , où habitent le  
 broad , to a land flowing with milk and honey , to the place of the

va él é-rêts za-yat ha-lav oud-vasch él me-kom hak-  
 cananéen , le héthéen , l'ammoréen , le phérézéen , le hévé-  
 Canaanites ; the Hittites ; the Amorites ; the Perizzites , the Hivi-

na-a-ni ve-ha-hi-ti ve-ha-é-mo-ri ve-hap-ri-zi ve-ha-hi-  
 en et le jébuséen . (19) En effet , voici que la plainte des enfants d'Isra-  
 tes and the Jébusites . now behold the cry of the children of Isra-

él ve-ha-ye-vou-çî ve'a-ta hi-Né tsâ'a-kat be-nê yis-ra-  
 él est venu jusqu'à moi ; et aussi j'ai vu la tyrannie dont les égypt-  
 el has come to me ; and I have seen the oppression with which the Egyp-

él ba-a é-lav ve-gam ra-i-ti ét ha-Lâ-hats a-schérmitsra

tiens accablent ceux-ci . (10) Et maintenant , va , je te déle -  
 tiens oppress them . Now , come , I will send



yim lo-ha-tsím o - tam ve'a - ta pe - kha ve-ésch-la - ha -  
 gue vers Pharaon , et fais sortir mon peuple , les enfants d'Israël , de l'E -  
 you to Pharaoh , that you may bring forth my people , the sons of Israël , from E -

kha él par - 'o ve - ho - tsé ét 'a - Mi ve - nê yis - ra - él mi - Mits -  
 gypte . " (11) Dit / Moïse / au Seigneur : ' qui  
 gypt . " But said Moses to God : ' who

ra - yim va - Yo - mér mo - sché él ha - é - lo - him mi a -  
 suis - je , pour aborder Pharaon ; et pour faire sortir les enfants d'Isra -  
 am / , that / should go to Pharaoh ; to bring the sons of Isra -

no - khi ki é - pékh él par - 'o ve - khi o - tsi ét be - nê yis - ra -  
 él de l' Egypte ? ' (12) Il répondit : " C'est que je serai avec toi , et  
 el out of Egypt ? He said : " But I shall be with you , and

él mi - Mits - ra - yim va - Yo - mér ki éh - yé 'i - Makh ve -  
 ceci (sera) pour toi le signe que c'est moi qui t'envoie : quand tu auras fait  
 this (shall be) for you a sign that / have sent you : when you have brought

zé Le - kha ha - ôt ki a - no - khische - lâh - ti - kha be - ho - tsî - a -  
 sortir ce peuple de l' Egypte , vous adorerez le Seigneur  
 forth the people from Egypt , you shall serve God

kha ét ha - 'am mi - Mits - ra - yim ta - 'av - doun ét ha - é - lo -  
 <

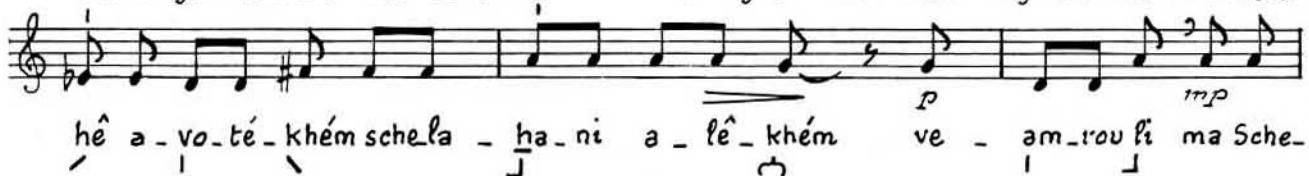
gneur sur cette montagne même."(13) Dit Moïse au Seigneur :  
upon this mountain . . ." Then said Moses to God :



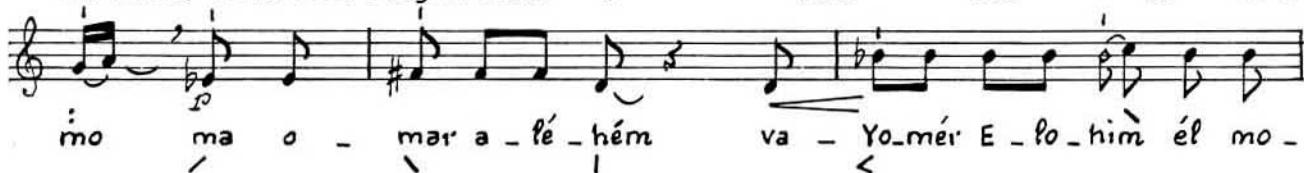
' Or, moi , j'aborde les enfants d'Israël , et je dis / à eux : ' le  
' if , I come to the children of Israel , and say to them : the



Dieu de vos pères m'a délégué auprès de vous... ' s'ils disent / à moi : quel(est)  
God of your fathers has sent me to you ... ! and they ask me : what(is)



son nom ? que dirai - je / à eux ? (14) Répondit Dieu à Moï -  
his name ? what shall I say to them ? Said God to Mo -



ise : "je suis (celui) qui est !" et il ajouta : "ainsi parleras-tu aux en -  
ses : "I am what I am !" and he said : "so you will say to the



fants d'Israël : c'est l'Etre qui m'a délégué auprès de vous ... "  
children of Israel : "I am" has sent me to you ... "



\* וְמֹשֶׁה דָּיוֹר רָעוֹת אַתְּצִיאן יְתַרְוּ תְּחַנֵּן בְּקַנְעַן מִדְּגָן וַיְנִיגַּב  
אַתְּצִיאן אֲתָרְךָ דָּמוֹרְךָ וְכָא אֲלָתָר נְאָלָהִים חֲרַבָּה:  
תְּנִירָא פְּלָאָה דָּדוֹה אֲלֹו בְּלַבְתַּאֲשׁ מְתֻקָּה חֲסָנָה וְרָא  
וְדָגוֹה דָּסָנוֹה בְּעָרְבָּאשׁ וְדָסָנוֹה אַיְנָעָ אֲכָלָה: וְנִאמְרָה מֹשֶׁה  
אַסְרָדָדָנָא וְאַרְאָה אַתְּדָמָרָה נְגַלְתָּה כְּמַזְעַן לֹא

4 יְבָרֵךְ רֶסֶןְהוּ: וַיַּרְאָ דָדָה כִּי סָר לְרֹאֹות וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 אֱלֹהִים מִתְוקֵד הַסְּנָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מִשֵּׁה וַיֹּאמֶר הַגְּנִי:  
 ה וַיֹּאמֶר אֶל-תִּקְרֵב הַלְּמָשָׁלִילָךְ מִעַל רַגְלֶךָ כִּי הַפְּלָקִים  
 6 אֲשֶׁר אָתָּה עֹמֶד עַלְיוֹ אֶדְמִתִּקְרֵב דָוָא: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים  
 אֱלֹהִים אֶבֶךְ אֱלֹהִים אֶבֶךְ אֱלֹהִים אֶבֶךְ אֱלֹהִים אֶבֶךְ  
 7 וַיֹּסֶחֶר מֹשֶׁה פָנָיו כִּי יְדָא מִרְבִּיט אֶל-אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר  
 דָדָה רָאָה רָאִיתִי אֶת-עַזְנֵי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרִים וְאֵת  
 צְעַקְתָּם שְׁמַעְתִּי מִפְנֵי נֶשֶׁז כִּי דָעַתִּי אֶת-מִקְאָבוֹי:  
 8 וְאֵת לְנַצְּלָלוֹ | מִןְדָּמָרִים וְלִנְעָלוֹן מִקְדָּשָׂאָרֶץ הַרוֹא  
 אֶל-אָרֶץ טוֹבָה וַחֲכָה אֶל-אָרֶץ וְבַת חַלְבָּה וְדַבָּשָׁה אֶל  
 מִקְוָם דְּבָנָנוּ וְתַחְתֵּי הַאֲמָרִי הַפְּרָזִי הַחֲנִי הַבוֹסִי:  
 9 וְעַתָּה הַנָּהָצָקְתָּ בְּנֵי-שְׂרָאֵל בָּאָה אֵל וְנִסְרָאִיתִי אֶת  
 10 הַלְּחֵץ אֲשֶׁר מִצְרִים לְחֵצִים אֶתְם: וְעַתָּה לְכָה וְאַשְׁלַחְתָּ  
 11 אֶל-פְּרִיאָה וְדוֹצָא אֶת-עַמִּי בְּנֵי-שְׂרָאֵל מִמִּצְרִים: וַיֹּאמֶר  
 מֹשֶׁה אֶל-אֱלֹהִים מַיִם אֲנִי כִּי אֶלְךָ אֶל-פְּרִיאָה וְכִי  
 12 אֲצִיאָ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרִים: וַיֹּאמֶר קָרְא-אֶת-  
 צְמַדְקָה וְהַדְלָקָה דָאוֹת כִּי אֲנִי שְׁלַחְתָּךְ בְּהַזְּמָנָה אַתָּה  
 הַעַם מִמִּצְרִים הַעֲבֹדוּן אֶת-דָאָלָהִים עַל הַדָּרְבָּן הַזָּהָב:  
 13 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אֱלֹהִים הַלָּה אֲנִי בָּא אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
 וְאַמְرָתִי לָהֶם אֱלֹהִים אֶבֶותיכֶם שְׁלֹחֵי אֲלֵיכֶם וְאַמְרָתִי  
 14 מַה-שְׁמָנוּ מַה אָמַר אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל-מֹשֶׁה אָדָם  
 אֲשֶׁר אָהָה וַיֹּאמֶר בָּה תָּמַלֵּל לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל אֲהָה שְׁלֹחָנִי  
 טו אֶלְכֶם:

## תהלים ו

Psaume 6

Psalm 6

14

Lento espressivo

(1) Au chef des chantres, avec les instruments à cordes à  
To the chief musician, with stringed instruments upon the

MÉLODIE RESTITUÉE  
MELODY RESTORED

ACCOMPAGNEMENT  
ACCOMPANIMENT

lām - na - Tsé - ah      bin - gi - not 'al.

l'octave , psaume de David . (2) Seigneur , dans ta colère ne me  
octave , à psalm of David . Lord , not in thy anger re-

Sheet music for the first section of the psalm. The vocal line is in soprano C-clef, common time, key of G major. The lyrics are in French and English. The vocal part includes dynamic markings like *mp* and *cresc.*

hāsch-mi-nit miz - mor le - da - vid      A - do - nay al be - ap - kha to - khi -

reprimande pas; dans ton courroux      ne me châtie pas . (3) (Aie)pitié de moi,  
buke me ; nor in thy wrath chasten me (Have) mercy upon me,

hé - ni      ve - al ba - ha - mat - kha te - ya - cé - ré - ni      ho - Né - ni

Adonay      , car / abattu / je suis ;      guéris - moi , Eter -  
Lord      , for weak am I ;      heal me ,  
dim. (a) cresc.  
A - do - nay      ki oum - lat a - ni      re - fa - é - ni A - do -

nel , car en désarroi (sont) mes membres . (4) Mon âme (est) trou -  
Lord , for troubled (are) my bones . My soul (is) trou -  
nay      ki niv - ha - lou 'a - tsa - may      ve - naf - schi niv - ha -

ble grandement ! ... et toi , Eternel , jusqu' à quand ? (5) Daigne  
bled greatly ! ... and thou , Lord , how long ? Re -  
la me od      ve - a - ta Á - do - nay 'ad ma - tay      schou -

(a) Le signe < figure "après" le mot ; le groupe (mélisme) intervient à l'extrême limite de la syllabe.  
When the sign < comes "after" the word, the group (melisma) comes at the "very end" of the syllable.

de nouveau, Seigneur, sauver mon âme, viens à mon secours en raison de ta  
Return, Lord, save my soul, save me for the sake of

bonté . (6) car point(ne subsiste) dans la mort / ton souvenir ; dans le chéol  
thy mercy. For (there is) not in death your remembrance ; in sheol

qui honore / toi ?(7) Je me suis extenué en gémissements ; je baigne (de larmes) chaque  
who can thank you ? I am weary with my groaning ; I flood every

nuit mon lit ; de mes pleurs / ma couche / j'inonde! (8) S'é -  
night my bed ; with my tears / my couch / I drench! Dim -

teint / par le chagrin / ma vue, elle vieillit à cause de mes ennemis .  
med from grief(is) my eye, it ages because of all my foes .

(9) Loin de moi , vous tous artisans d'iniquité ! car/entend / l'Eternel /  
 Depart from me , all you workers of evil ! for/hear / the Lord

*mf*

çou - rou mi - Mé - Ni kol po - a - lé a - vén ki scha - ma' Á - do - nay

*mf*

tous mes sanglots . (10) Exauce / l'Eternel / mes supplications , / l'Eternel /  
 the sound of my weeping. Heard / the Lord / my supplications , the Lord

*mf*

kol bikh - yi scha - ma' A - do - nay te - hi - Na - ti Á - do - nay

*mf*

ma prière accueille . (11) Qu'ils soient confus et effarés  
 / my prayer / accepts . Ashamed and troubled

*mf*

te - fi - La - ti yi - kah yé - vo - schou ve - yi - ba - ha - lou

*mf*

/ grandement / tous mes ennemis ! qu'ils lâchent pied, couverts de honte / soudain !  
 / greatly (are) all my foes ! they shall turn back, put to shame in a moment !

*mf*

me - od kol oy - voy yá - schou - vou yé - vo - schou ra - ga'

*mf*

rit.

לְפָנֶיךָ בְּנֵינוּת צָלָחֲמִית מִפְנַד לְרוֹד: יְהוָה אֱלֹהִים  
 בְּאַפְתָּחָת אַלְפָתָחָת הַיְמִינִי: תְּשַׁׁע וְהַבָּשָׂר אַמְלָלִי  
 אֵין רְבָאִי דָּהַב נְבָרֵלָה אַזְמָרִי: וְגַפֵּשׁ נְבָרֵלָה מַאֲרִי  
 אֶתֶּן דָּהַב אַזְמָרִי: שְׁבַקְתָּה דָּהַב צָלָחָת נְפָשָׁת אַזְמָרִי  
 לְפָנֶיךָ: בְּיַאֲזָמָת וְבְדָבָר בְּשָׁאֵל מִזְמָרָת:  
 אַזְמָרִי בְּאַזְמָרִי אַזְמָרִי בְּלִלְלָלָה מִזְמָרִי בְּדִבְרָתִי מִזְמָרִי:  
 אַמְלָלִי: עַשְׂתָּךְ מִפְעָם עַיִן עַרְקָה בְּדִבְרָתִי: קְרָא  
 בְּמַעַן בְּלִלְאָלִי אָנוּ בְּיַשְׁמָעִי וְלֹא קִיל בְּכָרִי: שְׁמַע וְלֹא  
 תְּהַרְתָּה יְהוָה תְּפִלְתָּךְ יְהָה: תְּבַשֵּׁס וְנְבָרֵל בְּאָדָבְלָאָבְלִי:  
 תְּשַׁׁבַּבְתָּה בְּבָשָׁר רְגִינִי:

**AUTRES REALISATIONS MUSICALES  
A PARAITRE PROCHAINEMENT**

Psaume 19 "Les cieux racontent la gloire de Dieu" (3) (4)  
 Prophétie d'Isaïe "De la souche de Jessé" Is, 11, 1 à 9 (1)  
 Psaume 8 "Eternel, combien glorieux est ton nom" (2)  
 Psaume 27 "L'Eternel est ma lumière et mon salut" (2) (5)  
 Psaume 137 "Sur les rives de Babylone" (2)  
 L'Ecclesiaste, 1, 1 à 9 (1)  
 Psaume 96 "Chantez à l'Eternel un chant nouveau" (3) (4)  
 Psaume 130 "Du fond de l'abîme" (2) (5)  
 Psaume 3 "Eternel, que mes ennemis sont nombreux" (2)  
 Psaume 121 "Je lève les yeux vers les montagnes" (3) (4)  
 Le Décalogue, Exode, 20, 1 à 17 (1)  
 Psaume 148 "Louez Dieu dans les sphères célestes" (3) (4)  
 Psaume 100 "Acclamez l'Eternel, toute la terre" (3) (4)  
 Psaume 131 "Eternel, mon cœur n'est pas gonflé d'orgueil" (2) (5)  
 Cantique de la Mer Rouge, Exode, 15, 3 à 19 (1)  
 Psaume 29 "Célébrez l'Eternel, ô fils de Dieu" (3) (4)  
 Sacrifice d'Abraham, Genèse, 22, 1 à 19 (1)  
 Psaume 93 "L'Eternel règne!" (3) (4)  
 Psaume 92 "Il est beau de rendre grâce à l'Eternel" (2)  
 Psaume 54 "O Dieu, pour ton nom secours-moi" (2)  
 Vision d'Ezéchiel (La vallée des ossements), Ezéch. 37, 1 à 11 (1)  
 Psaume 126 "Quand l'Eternel ramena les captifs de Sion" (3) (4)  
 La Création, Genèse, 1, 2, 1 à 3 (1)  
 Psaume 5 "Eternel, entends mes paroles" (2)  
 Psaume 86 "Eternel, incline ton oreille" (2)  
 Le Cantique des cantiques (3) (4)

(1) monodies  
 (2) solo vocal, accompagnement pour cordes pincées  
 (3) chœur simplifié (même accompagnement)  
 (4) version du concert disponible  
 (5) chœur final ad libitum

**LE DISQUE DES OEUVRES  
DE CE Ier RECUEIL :**

Toutes les œuvres composant ce Recueil sont enregistrées en un disque 33 tours, 30 cm. (Voir p. 44).

Interprétées par : Adolphe Attia, ténor; Michel Scherb, baryton; Emile Kaçmann, basse; Martine Géliot, harpe celtique; Raymond Cousté, luth; Gérard Perrotin, percussions; Pierre Pollin, trompette.

Chœur et ensemble instrumental sous la direction de Maurice Benhamou. Accompagnement et réalisation de Suzanne Haïk Vantoura. (Existe en cassette).

**OTHER MUSICAL REALISATIONS  
TO BE SOON PUBLISHED**

Psalm 19 "The heavens declare the glory of God" (3) (4)  
 Prophecy of Isaiah "Out of the stem of Jesse" Is, 11: 1-9 (1)  
 Psalm 8 "Lcrid how excellent is thy name" (2) (5)  
 Psalm 27 "The Lord is my light and my salvation" (3) (4)  
 Psalm 137 "By the rivers of Babylon" (2)  
 Ecclesiastes 1: 1-9 (1)  
 Psalm 96 "Sing unto the Lord a new song" (3) (4)  
 Psalm 130 "Out of the depths" (2) (5)  
 Psalm 3 "Lord how are they increased my enemies" (2)  
 Psalm 121 "I will lift up my eyes unto the hills" (3) (4)  
 The Ten Commandments, Exodus 20: 1-17 (1)  
 Psalm 148 "Praise ye the Lord from the heavens" (3) (4)  
 Psalm 100 "Make a joyful noise unto the Lord all ye lands" (3) (4)  
 Psalm 131 "Lord my heart is not haughty" (2) (5)  
 Song of Moses, Exodus 15: 13-19  
 Psalm 29 "Give unto the Lord O ye mighty" (3) (4)  
 Abraham's Offering of Isaac, Genesis 22: 1-19 (1)  
 Psalm 93 "The Lord reigneth" (3) (4)  
 Psalm 92 "It is a good thing to give thanks unto the Lord" (2)  
 Psalm 54 "Save me, O God, by thy name" (2)  
 Ezekiel's Vision in the Valley of the Dry Bones, Ezekiel 37: 1 - 11 (1)  
 Psalm 126 "When the Lord turned again the captivity of Zion" (3) (4)  
 The Creation, Genesis 1, 2: 1-3 (1)  
 Psalm 5 "Give ear to my words, O Lord" (2)  
 Psalm 86 "Bow down thine ear, O Lord" (2)  
 Song of Songs (3) (4)

(1) monodies  
 (2) vocal solo, accompaniment for plucked instruments  
 (3) simplified chorus (same accompaniment)  
 (4) exists in concert version  
 (5) final chorus ad libitum

**RECORDING OF SELECTIONS  
IN THIS VOLUME 1 :**

All the selected works included in this Volume are on a 33 rpm, 30 cm. recording (See p. 44).

Interpreted by : Adolphe Attia, tenor; Michel Scherb, baritone; Emile Kaçmann, base; Martine Géliot, celtic harp; Raymond Cousté, lute; Gérard Perrotin, percussion; Pierre Pollin, trumpet.

Chorus and instrumental ensemble under the direction of Maurice Benhamou. Produced and accompaniment by Suzanne Haïk Vantoura. (Also available on cassette).

Pour toute information -

FONDATION ROI DAVID  
9, rue d'Artois  
75008 PARIS

- For further information

*TRADITION MUSICALE VIVANTE**au Temple de Jérusalem*

- Xème siècle avant notre ère, David crée une académie de Musique destinée au service du culte : "quatre mille (lévites) auront à louer l'Éternel, en s'accompagnant des instruments que j'ai créés pour cet usage." I Chr. 23, 5.
- Le service divin assuré par 288 chantres dirigés par figuration gestuelle des sons : "... tous avaient pour mission de participer, selon les mains de leurs pères, aux cantiques du temple de l'Éternel, en s'accompagnant de cymbales, de harpes et de lyres (...) Ils s'élevaient au nombre de 288 (...) tous ceux qui étaient passés maîtres." I Chr. 25, 1, 6, 7.
- A l'inauguration du temple construit par Salomon, plus de 400 participants : "Tous les chantres (...) vêtus de byssus et munis de cymbales, de harpes et de lyres, étaient placés à l'est de l'autel ; près d'eux les prêtres, au nombre de 120 sonnaient de la trompette." II Chr. 5, 12 et 13.
- Sous Joas, roi réformateur, (IXème siècle avant notre ère) les lévites reprennent leurs cantiques "selon les mains de David." II Chr. 23, 18.
- De même, lorsqu'on jeta les fondations du second temple... "les lévites chantent le Hallel, selon les mains de David". Ezra 3, 10.
- Au IIIème siècle avant notre ère, persistance de la tradition; Jésus ben Sira l'atteste : "Les chantres louaient Dieu de leur voix...en un son vibrant, la mélodie se faisait douce..." Ecclésiastique 50, 16 à 18.
- Ils sont encore en exercice sous Hérode. Josèphe signale un minimum de 12 chantres et 12 instrumentistes.
- Au IIème siècle de notre ère, la musique sacrée des hébreux est encore citée en exemple par Clément d'Alexandrie : "Les chants des hébreux étaient réguliers et harmonieusement cadencés, les mélodies simples et graves."

*LIVING MUSICAL TRADITION**at the Temple of Jerusalem*

- In the 10th century before our era a Music Academy for worship was created by David : "four thousand (Levites) will praise the Lord, with the instruments which I made to praise therewith." I Chr. 23, 5.
- The holy service was carried out by 288 cantors and instrumentalists directed by gestures representing sounds : "... all these were under the hands of their fathers for song in the house of the Lord with cymbals, psalteries and harps (...) So the number of them, all masters (...) was two hundred four-score and eight." I Chr. 25, 1, 6, 7.
- Participants at the inauguration of the Temple of Solomon numbered over 400 : "The singers all of them (...) being arrayed in white linen, having cymbals and psalteries and harps, stood at the east end of the altar ; with them a hundred and twenty priests sounding with trumpets." II Chr. 5, 12 and 13.
- Under Joash, king and reformer, (9th century before the actual era), again were heard the songs of the Levites "according to the hands of David." II Chr. 23, 18.
- Similarly, when the foundations of the second temple were laid... "the Levites sang the Hallel according to the hands of David". Ezra 3, 10.
- In the 3rd century before our era, the tradition still persisted; as witnessed by Jesus ben Sira : "The cantors praised God with their voices...in a vibrant sound, with soft melody..." Ecclesiastics 50, 16, 18.
- Under Herod they were still practicing. Josephus records a minimum of 12 cantors and 12 instrumentalists.
- In the 2nd century of our era Hebrew sacred music is again cited as an example by Clement of Alexandria : "The songs of the Hebrews were in regular and harmonious cadence, their melodies simple and solemn."

# CLE DE DECHIFFREMENT DES SIGNES MUSICAUX DE LA BIBLE

## DECIPHERING KEY OF THE MUSICAL SIGNS OF THE BIBLE

### - Une notation concise bien que succincte

TOUT SIGNE INFÉRIEUR correspond à une note de hauteur fixe : c'est l'un des sept degrés d'une échelle normale ; la hauteur adoptée pour la tonique fixe la hauteur des autres notes de l'échelle.

*- Economie de signes* : chaque signe inférieur affecte non seulement la syllabe sous laquelle il se place, mais il est également *sous-entendu* sous les syllabes qui suivent, tant qu'un nouveau signe inférieur n'apparaît pas. Le signe I, la tonique, est sous-entendu au début de tout verset, lorsqu'aucun signe inférieur n'est présent.

TOUT SIGNE SUPÉRIEUR correspond à une note (a) de hauteur "relative". Elle est subordonnée à celle de la note que représente le signe inférieur précédent. Elle en est soit le degré suivant (inférieur ou supérieur) soit quelqu'autre, toujours relativement à la hauteur de la note représentée par le signe inférieur précédent.

**REGLE INVARIABLE** : le signe supérieur n'affecte jamais que la syllabe qu'il surmonte.

*- Economie de signes* : dès la syllabe suivante, la note représentée par le signe infé-

(a) Deux, trois au maximum.

### - A concise and Brief Notation

SIGNS APPEARING BELOW WORDS correspond to a note having a *definite* pitch : it is one of the seven degrees of the normal scale. The pitch adopted for the *tonic* determines the pitch of the other notes of the scale.

*- Economy of signs* : signs appearing below words not only affect the syllables under which they are placed, but the following ones as well, as long as a new sign *below* the words does not occur. The sign I, *tonic*, is understood at the beginning of each verse, when no other sign appears below.

SIGNES UTILISÉS : leur valeur est invariable  
SIGNS USED : their value is invariable

### SYSTEME PROSODIQUE PROSODIC SYSTEM

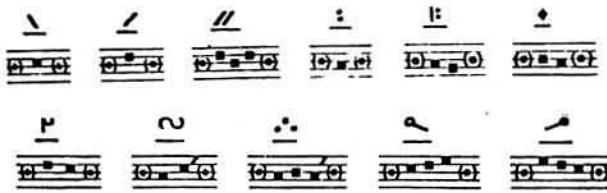
Signes inférieurs : ce sont les degrés constitutifs d'une échelle tonale (I), affectant la syllabe qui les surmonte et les suivantes, tant qu'elles sont dépourvues de signes.

*Signs below* : are the consecutive degrees of a tonal scale (A) affecting the syllable just above and those following as long as no other sign in indicated.



Signes supérieurs : ils tirent leur hauteur de celle du signe inférieur qui les précède (2). Ils ne sont valables qu'une seule syllabe.

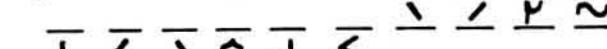
*Signs above* : derive their pitch from that of the sign below preceding them (B). They are valid for only one syllable.



SYSTEME PSALMODIQUE (mêmes caractéristiques)  
PSALMODIC SYSTEM (same characteristics)

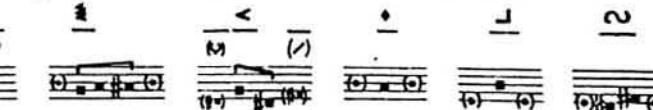
Signes semblables (4)

Similar signs (D)



Signes nouveaux

New signs



(1) De valeur relative et non absolue. (2) Voir p. 44. (3) Signe inférieur supposé, pour la démonstration. (4) Nième valeur. (5) De valeur différente dans la psalmodie, justifiée par l'étyologie (voir p. 43).  
(1) Of relative value, not absolute. (2) See p. 44. (3) Sign below assumed, for demonstration purposes. (4) Same value. (5) Different value, in prosody, justified by etymology (See p. 43).

SIGNS APPEARING ABOVE WORDS correspond to notes (a) of "relative" pitch. They are subordinated to the previous signs appearing below the words. They are either the next degree (higher or lower) or another note, but always relative to the pitch of the note represented by the preceding sign appearing below the words.

**INVARIABLE RULE** : the signs above words affect only the syllables above which they are placed.

*- Economy of signs* : with the following syllable, the note represented by the previous

(a) Two, or maximum three.

rieur précédent (toujours valable, nous l'avons dit) est réintégrée.

Cette réintégration est parfois anticipée ou même évitée, lorsque le contexte l'exige. (Voir le livre, Appendice).

DEUX SYSTEMES COMPLEMENTAIRES composent cette notation : l'un pour les récits, la doctrine, etc. (textes en prose), l'autre pour les psaumes et les proverbes.

#### PARTICULARITES D'UNE NOTATION ARCHAIQUE

Il n'y a pas de signes rythmiques ; ceux-ci n'étant pas nécessaires. Le temps syllabique est de durée constante dans les psaumes (cf. p. VI) il est déduit des mots pour les textes en prose (usage ancestral et universellement pratiqué (cf. p. VI)).

La modalité n'est pas mentionnée non plus, ce qui est le cas, du reste, pour les anciennes notations ("neumatiques" : voir mon livre). Elle était certes connue des Lévites. Le musicien qualifié la détecte en raison du rapport étroit entre la mélodie et le texte verbal qu'elle interprète (l'armature, les altérations accidentielles ne sont apparues qu'il y a quelques siècles, motivées par la complexification de la tonalité).

Pour toute autre précision, voir mon livre "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE".

-----

LA REALITE DU DECRYPTAGE est confirmée par l'extraordinaire coïncidence entre le sens des dénominations et le sens musical conféré aux signes par la clé de déchiffrement.

- voir la règlette de contrôle, page suivante.

sign below the words (still valid, as has already been mentioned) is reintegrated.

This reintegration is sometimes anticipated or even avoided if the context so demands. (See book, Appendix).

TWO COMPLEMENTARY SYSTEMS make up this notation : one for the narrative, doctrines, etc. (texts of prose), and the other for the psalms and proverbs.

#### CHARACTERISTICS OF ARCHAIC NOTATION

There are no signs of rhythm, as they are superfluous. The syllabic time is constant in the psalms (see page VIII) and is deduced from the words of the text in prose. (The usage is ancestral and universally practiced (see page VIII).

Nor is the form of scale mentioned which is the case, moreover, in the ancient notation ("naumatiques" : see my book). It was certainly known to the Levites, as the skilled musician may detect from the close connection between the melody and the verbal text which it interprets (the key-signature and accidental alterations only appeared a few centuries ago as a result of the complexity of the tonal system).

For fuller details, see my book "LA MUSIQUE DE LA BIBLE REVELEE".

-----

THE VALIDITY OF THE DECODING is confirmed by the extraordinary coincidence between the meaning of the signs' names and their musical meaning as attributed to them by the deciphering key.

- See next page for the verification ruler.



## NOTE

La Clé de déchiffrement est propriété exclusive de l'Auteur. Toute réalisation musicale procédant de cette clé originale appliquée à l'un quelconque des versets de la BIBLE devra être soumise au Comité Musical d'Honneur de la FONDATION ROI DAVID, seul habilité pour certifier sa valeur et sa conformité totale au système exposé dans ces pages et dans le livre.

Toute éventuelle production nouvelle, qu'elle soit exécutée, reproduite, éditée, devra obligatoirement porter les mentions: réalisation effectuée selon la Clé de déchiffrement de Suzanne HAIK VANTOURA, et agréée par le Comité Musical d'Honneur de la FONDATION ROI DAVID ; il importe de préserver l'autre testament spirituel que représente la Musique restituée à la Bible.

A ces fins, pour former des disciples susceptibles de poursuivre dans les meilleures conditions l'œuvre entreprise, un séminaire a été créé par l'auteur.

Pour tous renseignements, prière de s'adresser à la FONDATION ROI DAVID (Association selon la loi de 1901, à buts non lucratifs) 9, rue d'Artois, 75008 PARIS - France.

The deciphering Key outlined herein is the exclusive property of the Author. Any musical production using this original Key as applied to any BIBLE verses whatsoever must first be submitted to the Honorary Music Committee of the FONDATION ROI DAVID, sole authority to endorse its value and total conformity with the system set forth in this work.

Any such new production --as executed, reproduced or published-- must bear the indication: realised in "accordance with the deciphering Key of Suzanne HAIK VANTOURA and approved by the Honorary Music committee of the FONDATION ROI DAVID. It is essential to preserve the other spiritual testament which restoring music to the Bible represents.

With this objective in mind, and in order to encourage disciples eager to pursue the task undertaken, the Author has organized a seminar.

For further information, contact the FONDATION ROI DAVID (a non-profit organization as defined by the law of 1901) 9, rue d'Artois, 75008 PARIS - France.

REGLETTE de CONTROLE "EMETH" : vérité  
Découper la règlette en suivant le pointillé - mode d'utilisation au verso  
VERIFICATION RULER "EMETH" : truth  
Cut out the ruler along the dotted lines - directions for use are on the reverse side

Noms des signes - names of signs

(*) • (*) ZAKEF KATON dressant erect	(*) SILLOUK (traduction) (translation) Fin end		
•			
(*) • (*) ZAKEF GADOL dressant grandement large erect	(*) MERKHA allongement prolonging		
•			
(*) • (*) REBIA (prose) accroupi squat	(*) TIPHA paume palm		
•			
(*) • (*) PAZER dispersant spread	(*) ATNAH repos rest		
•			
(*) • (*) SEGOL grappe cluster	(*) MOUNAH posé set		
••			
(*) • (*) TELISCHA ketana petit arrachement small drawing-out	(*) MAHPAKH retourné turn-over		
•			
(*) • (*) TELISCHA gedola grand arrachement large drawing-out	(*) TEVIR brisé broken		
•			
(*) • (*) SCHALSCHELET chaîne chain	(*) DARGA échelle trill		
•			
(*) • (*) OLEH VEYORED montant et descendant up and down	(*) GALGAL roue wheel		
≤ (>)			
(*) • (*) ILOUZ élévation rise	(*) PASCHTA extension		
○			
(*) • (*) REVI'A katon (psalm.) à peine accroupi slight squat	(*) GERESCH expulsion		
•			
(*) • (*) ZARKA { TSINOR (prose) { (psalm.) jet { tuyau spurt { tube	(*) GERSCHAYIM double expulsion		
•			

## APPLICATION DE LA REGLETTE DE CONTROLE

*LA REGLETTE DE CONTROLE* permet de vérifier que toute note composant ces mélodies restituées à la Bible est bien déduite de la stricte application de la clé de déchiffrement, à l'exclusion de toute adjonction, tout retranchement ou accommodement.

POUR TOUT SIGNE INFÉRIEUR A CONTROLER : appliquer le signe correspondant trouvé sur la règlette à gauche du signe concerné dans la mélodie (*faire tout d'abord coïncider l'échelle utilisée dans le morceau avec l'une des quatre échelles types (correspondant aux tessitures utilisées dans ce recueil), présentées sur la règlette à droite*). La même note doit être attribuée au premier signe "sillouk" : tonique. Les sept autres notes de la même échelle type correspondront toujours à celles trouvées dans la mélodie (au cours du morceau concerné) cette condition préalable étant observée.

POUR TOUT SIGNE SUPERIEUR A CONTROLER : placer la règlette exactement à la hauteur de la note correspondant au signe inférieur précédent le signe supérieur à contrôler (ligne ou interligne). Les notes suivantes - celles correspondant au signe en question - sont toujours exactement les mêmes sur la règlette et dans la mélodie. Aucune note étrangère n'est jamais ajoutée.

(Reproduction interdite)

## APPLICATION OF THE VERIFICATION RULER

*THE VERIFICATION RULER* enables one to verify whether each note of the reconstructed melody of the Bible is indeed deduced from the strict application of the deciphering key, excluding any addition, subtraction or change.

TO CHECK SIGNS APPEARING BELOW WORDS : place the corresponding sign on the ruler at the left of the sign in question in the melody (*first of all, check that the scale used in the piece of music coincides with one of the scales among the four different types (tessitura used in this volume), shown on the right-hand side of the ruler*). The same note should be attributed to the first sign "sillouk" which is the tonic. The seven other notes of the same type of scale will always correspond to those found in the melody (in the course of the piece of music in question) if the previous condition is observed.

TO CHECK SIGNS APPEARING ABOVE WORDS : place the ruler exactly at the level of the note corresponding to the sign below preceding the sign above the words that is undergoing verification (line or space). The following notes - those corresponding to the sign in question - are always exactly the same on the ruler and in the music. No other note is ever added.

## TROIS REALISATIONS DE BASE

### THREE ESSENTIAL WORKS

#### DISQUE - RECORD

Harmonia Mundi, 30 cm. H M U 989  
Cassette 40 989



#### LIVRE - BOOK

2<sup>e</sup> édition (1978) 2d. French edition  
Dessain et Tolra, Paris



#### CASSETTE

recording of musical examples of book

#### EXEMPLES MUSICAUX DU LIVRE

de Suzanne Haïk Vantoura

la musique  
de la Bible  
révélée

une notation millénaire  
décryptée



Interprétés par l'auteur

E R R A T A

Page 13, 1<sup>re</sup> ligne : be- not , non be-  not



Page 14, 2<sup>me</sup> ligne : vi- ho- na- tan , non vi- ho- na- tan  
2nd line | |

Page 14, 4<sup>me</sup> ligne : ga- vé- rou , non ga- vé- rou  
4th line | |

Page 19, 1<sup>re</sup> ligne : le- vav , non le- vav  
1st line | |

Page 19, 3<sup>me</sup> ligne : outs- da- ka , non outs- da- ka  
3rd line | |

SUZANNE HAÏK-VANTOURA

the music  
of the **Bible**  
revealed

a millenary notation  
deciphered

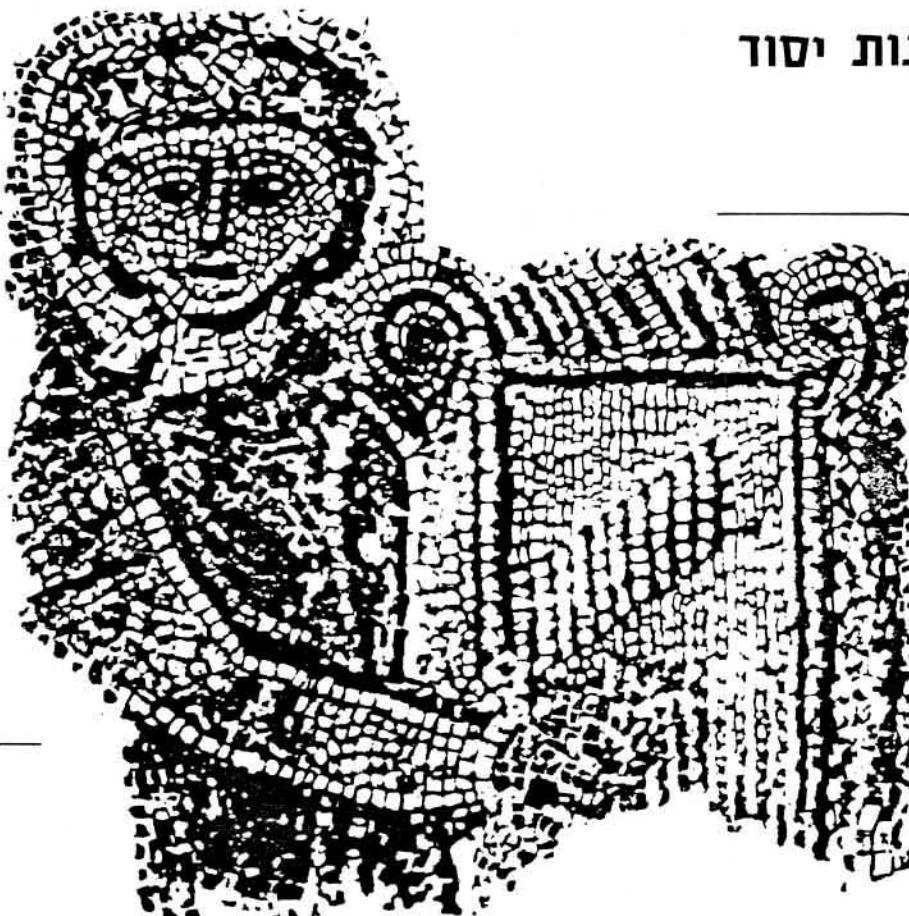
VOLUME I

גִּילְרֵי מִוְטִיקָה  
המִקְרָא

משמעות הטעמיים  
נמצא מחדש

לקט ראשון

ארבע-עשרה מנוגנות יסוד  
ליויי בכלי פריטה



14 Basic Melodies  
accompaniment  
for plucked strings

EDITIONS CHOUDENS · PARIS